

**В. А. Черванёва**

**Вводный курс по чтению и переводу  
старославянских текстов**

УДК 801.101  
ББК 81.2

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии  
*М.В. Панова* (ВГУ)

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, истории и  
методики преподавания русского языка и литературы  
*Е.А. Правда* (ВГПУ)

**Черванёва В. А.** Вводный курс по чтению и переводу старославянских текстов : учебно-методическое пособие / В.А. Черванёва. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2012. – 52 с.

Пособие содержит краткое изложение основных правил чтения старославянских текстов и принципов их перевода и, по сути, представляет собой пропедевтический курс графики и основ грамматики старославянского языка. Пособие имеет практическую направленность: в нем даются упражнения на закрепление теоретических сведений, образцы перевода и анализа текстов, тексты для самостоятельной работы, а также инструментарий для этой работы – приложение с иллюстративным и справочным материалом.

Пособие предназначено для студентов-филологов, изучающих дисциплину «Старославянский язык» на дневном (II семестр) и заочном (III-IV семестры) отделениях в рамках основной образовательной программы уровня «Бакалавриат» направления подготовки «050100.62 Педагогическое образование» по профилю «Русский язык и литература» (дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин - Б3.В.ДВ.8.1). Пособие может быть использовано как во время аудиторных занятий, так и при дистанционном обучении студентов.

## ***ОТ АВТОРА***

Предлагаемое учебно-методическое пособие предназначено для студентов-филологов, приступающих к изучению старославянского языка.

Старославянский язык – одна из наиболее важных и сложных дисциплин в программе подготовки учителя-словесника. В задачи данного курса входит формирование историко-лингвистической и общей филологической компетенции будущего преподавателя.

Освоение старославянского, как и любого другого, языка невозможно без работы с текстами – осмысленного и фонетически верного чтения, перевода, комплексного анализа. Только в этом случае знания лексики, фонетики, грамматики языка будут отвечать требованиям системности и в дальнейшем послужат базой для освоения других дисциплин историко-лингвистического цикла, а также для успешного изучения современного русского языка.

Поскольку работа с текстами начинается с первых же занятий, когда у студентов еще нет необходимых знаний о системе старославянского языка, учащиеся сразу же сталкиваются с определенными трудностями при чтении и интерпретации текстов. Особенно сложная ситуация возникает в том случае, если студент по каким-либо причинам вынужден самостоятельно осваивать данный вид деятельности.

Как показывает практика, еще до изучения основных разделов старославянского языка требуются пропедевтический курс графики и основ грамматики, а также конкретные рекомендации по использованию этих сведений в практике чтения и перевода. Именно этому посвящено предлагаемое учебно-методическое пособие.

Пособие состоит из двух частей. В первой части излагаются основные правила чтения текстов на старославянском языке, даются упражнения на закрепление указанных навыков. Вторая часть посвящена принципам перевода текстов, при этом методические рекомендации даются с учетом того, что основы знаний старославянского языка у студентов еще не сформированы. Также во второй части представлены образцы перевода и анализа текстов, даны тексты для самостоятельной работы. Приложение содержит иллюстративный и справочный материал – грамматические таблицы, краткий словарь и список принятых в старославянских текстах сокращенных написаний.

## **ЧАСТЬ I. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ СТАРОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ**

Звуковое значение многих букв древней кириллицы, используемой в старославянских текстах, и букв русского алфавита совпадает (см. сводную таблицу алфавитов в Приложении 1). В то же время имеются некоторые особенности произношения слов в старославянском языке, на которые необходимо обратить внимание.

### **Чтение гласных**

В старославянском языке было 11 гласных фонем: <и>, <ы>, <у>, <э>, <о>, <а>, <э<sup>а</sup>>, <э<sup>н</sup>>, <о<sup>н</sup>>, <ь>, <ь<sup>н</sup>>. Первые шесть фонем совпадают с соответствующими русскими, остальные присущи только старославянскому языку. В приведенной ниже таблице представлены буквы, обозначающие гласные звуки в старославянском языке, и даны примеры слов с этими буквами.

Буква	Название буквы	Звуковое значение	Примеры слов с данной буквой
<b>а</b>	<b>азъ</b>	[а]	<b>азъ</b> (я), <b>мати</b> , <b>страна</b> , <b>ланиѿа</b> (щека)
<b>о</b>	<b>онъ</b>	[о]	<b>слово</b> , <b>огнь</b> , <b>ноць</b> , <b>море</b>
<b>ѡ</b>	<b>отъ</b>	[о]	<b>ѡкропити</b> , <b>идѡлъ</b> , <b>ѡѡаннъ</b> , <b>ѡамѡ</b> (там)
<b>оу</b>	<b>оукъ</b>	[у]	<b>оучити</b> , <b>оуста</b> , <b>оутро</b> , <b>троудъ</b>
<b>Ѹ</b>	<b>оукъ</b>	[у]	<b>рѸка</b> , <b>несѸ</b> , <b>наѸка</b> , <b>братѸ</b> (Д.п.)
<b>и</b>	<b>иже</b>	[и]	<b>миръ</b> (спокойствие), <b>иждити</b> (истратить), <b>раби</b>
<b>і</b>	<b>ижеи</b>	[и]	<b>міръ</b> (вселенная), <b>велии</b> (великий), <b>віноградъ</b>
<b>ѵ</b>	<b>ижица</b>	[и]	<b>мѵро</b> , <b>ѵпостась</b> , <b>Моѵсей</b> , <b>Кѵрилъ</b>
<b>є</b>	<b>єсть</b>	[е]	<b>єгда</b> (когда), <b>ємѸ</b> , <b>тебе</b> , <b>єлей</b> (масло)
<b>ѣ</b>	<b>ѣтъ</b>	[э <sup>а</sup> ]	<b>сѣѣтъ</b> , <b>гнѣздо</b> , <b>брѣгъ</b> (берег), <b>хотѣти</b>
<b>ѧ</b>	юс малый	[э <sup>н</sup> ]	<b>начѧти</b> (начать), <b>приѧти</b> (принять), <b>пѧтъ</b> (пять)
<b>Ѩ</b>	юс большой	[о <sup>н</sup> ]	<b>голѨвь</b> (голубь), <b>гѨсь</b> (гусь), <b>мѨжь</b> (муж)
<b>Ѣ</b>	<b>єръ</b>	[Ѣ]	<b>къѢто</b> , <b>сѢнъ</b> (сон), <b>вѢходъ</b> , <b>богъ</b> , <b>петръ</b>
<b>Ѥ</b>	<b>єрь</b>	[Ѥ]	<b>чьѢто</b> , <b>дѢньсѤ</b> (сегодня), <b>отѢць</b> (отец), <b>овѤца</b>
<b>Ѧ</b>	<b>єры</b>	[Ѧ]	<b>сынъ</b> , <b>плоды</b> , <b>дрѡѸгыи</b> , <b>камы</b> (камень)
<b>ѧ</b>	а йотированное	[ја]	<b>воѧа</b> , <b>зеѧѧа</b> , <b>ѧрость</b> , <b>ѧзѡа</b> (рана)
<b>ю</b>	<b>ю</b>	[ју]	<b>юньць</b> (молодой телец), <b>блюсти</b> , <b>волею</b>
<b>ѧ</b>	є йотированное	[јэ]	<b>ѧмоѸ</b> (Д.п.), <b>своѧѸ</b> , <b>ѧзеро</b> (озеро), <b>знаѧтъ</b>
<b>ѧ</b>	юс малый йотированный	[јэ <sup>н</sup> ]	<b>носыѧтъ</b> (носят), <b>ѧти</b> (взять), <b>ѧже</b> (которые), <b>ѧзыкъ</b>
<b>Ѩ</b>	юс большой йотированный	[јо <sup>н</sup> ]	<b>сиѨ</b> (В.п.), <b>зеѧѧѨ</b> (В.п.), <b>знаѨтъ</b> (знают)

Обратим внимание на своеобразие древней кириллицы по сравнению с современным алфавитом. Особенностью старославянской графики является использование нескольких букв для обозначения одного и того же звука (например, звук [и] передавался с помощью букв **и**, **і**, **ѵ**; звук [о] – буквами **о**, **ѡ**; звук [у] – графемами **оу** и **Ѹ**). Причины этого явления, с одной стороны, наличие у букв в старославянском языке числовых значений (см. об этом на с. 9-11), а с другой стороны, различия в употреблении букв в исконных и заимствованных словах.

Кроме того, гласных звуков, как указывалось выше, в старославянском было больше, чем в современном языке, соответственно, для их обозначения использовалось большее количество букв. Среди них есть такие, которые в русском языке сейчас не используются. Рассмотрим их более подробно.

В истории русского языка звук, передаваемый буквой **ѣ** «ять», перешел в звук [е], например **хлѣбъ** (*хлеб*), **свѣтъ** (*свет*). А в старославянском языке эта буква обозначала [э<sup>а</sup>] – гласный звук переднего ряда, широкий, открытый, близкий к [а]. На это необходимо обратить внимание при чтении старославянских текстов: в словах на месте **ѣ** следует произносить не [’э], а звук, похожий на первый звук в слове «мясо». В древних текстах, созданных на южнославянской территории, вообще не различаются **ѣ** и **ѧ**, что является показателем особенностей произношения данного звука.

В старославянском языке существовали особые звуки – носовые [э<sup>н</sup>] и [о<sup>н</sup>]. Для их обозначения в старославянской графике были специализированы буквы **ѧ** «юс малый» и **Ѩ** «юс большой» соответственно.

Эти звуки произносились как гласные [э] и [о], но с носовым призвуком. Подобные гласные существуют и сейчас в некоторых языках, например польском, французском, португальском, китайском. В древнерусском и церковнославянском языках они утратились и соответствуют следующим звукам:

ст.-сл. **ѧ** [э<sup>н</sup>] – рус. [’а] (**дѣсѧтъ** – десять; **чѧсть** – часть);

ст.-сл. **Ѩ** [о<sup>н</sup>] – рус. [у] (**дѨбъ** – дуб, **пѨть** – путь).

Следует обратить внимание на существование в древней кириллице особых букв – лигатур (или диграфов), которые представляют собой соединение двух знаков. Такова буква **оу**, которая в древних старославянских текстах употреблялась очень широко, а впоследствии, в церковнославянском языке, стала использоваться только в начале слова и была почти вытеснена графемой **Ѹ**. Важно помнить, что эта буква обозначала не два звука, а один звук – [у]: **оучити** [уч’ит’и], **оуста** [уста].

Буква **ы** также была лигатурой, она образовалась в результате сочетания букв **ѣ** и **і**. Кроме того, в древних текстах отмечен вариант этой

буквы в виде сочетания графем ѣ и и – ѣи: *мрътвѣиѣ* (*мертвых – В.п.*), *мѣитарь* (*мытарь*), *чѣтъири* (*четыре*).

Лигатурами являются и так называемые йотированные гласные старославянского языка – буквы ю, ѡ, ꙗ, ѣ, ѥ. Они употреблялись в целом так же, как и в современном русском языке употребляются йотированные буквы е, ё, ю, я, т. е. могли обозначать как мягкость предыдущего согласного, так и сочетание соответствующего гласного с [j], если стояли в начале слова или после гласной. Во многих памятниках письменности употребление йотированных гласных нерегулярно, йотированные и нейотированные гласные часто смешиваются. В церковнославянском языке сохранились только ю и ѡ.

Буквы ъ и ѣ в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки – редуцированные [э] и [о]. Эти звуки есть и в современном русском языке, но их статус в двух языках различен. В русском языке они являются позиционными вариантами соответствующих фонем <э> и <о>, их можно обнаружить в слабой позиции – во втором предударном и заударном слогах (например, *колокольный* [кѡлкѡл'ный], *колокол* [кѡлкѡл]). В старославянском языке они являются самостоятельными фонемами и употребляются не только в слабой позиции, но и в сильной, например, под ударением: *отѣць* [от'ѣц'ѣ] – *отец*, *тѣпѣтъ* [тѣпѣтъ] – *топот*.

Одной из важнейших особенностей системы гласных звуков старославянского языка, которую надо учитывать при чтении, является отсутствие качественной редукации, т. е. в старославянском языке гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, падает на них ударение или нет. Обратите внимание на произношение безударных гласных в следующих словах: *вода* [водá], *слова* [слов'эсá], *на камене* [на\_кáм'энэ], *основана* [оснѡвана]. Эта фонетическая особенность сохраняется в церковнославянском языке до сих пор.

В старославянском и церковнославянском языках отсутствует характерный для русского языка переход [э] в [о] под ударением после мягкого согласного перед твердым (*ель* – *ёлка*, *лететь* – *полёт* и т.п.) В старославянских текстах в данной позиции [э] сохраняется, и именно так следует читать слова: *петръ* [п'этръ], *медь* [м'эдь], *твою* [твою́э].

### ***Чтение согласных***

Важнейшей особенностью старославянского языка, унаследованной им с праславянской эпохи, являлось построение слога по принципу возрастающей звучности. Этот принцип состоял в том, что слог начинался с наименее звучного и заканчивался наиболее звучным звуком (как правило, это был гласный). Данная тенденция приобрела характер закономерности и получила название «закон открытого слога» (ЗОС).

В соответствии с данным законом слоги не могли оканчиваться на согласные звуки, таким образом, в старославянском языке отсутствовало такое явление, как оглушение звонких согласных на конце слова: **садъ** [садъ], **рабъ** [рабъ], **другъ** [другъ], **азъ** [азъ]. При чтении в конце слова необходимо четко произносить согласный звук, а также конечный редуцированный гласный.

Некоторые согласные в старославянском языке отличались по качеству от соответствующих русских звуков. Так, количество сонорных звуков в старославянском было больше по сравнению с русским: помимо [j], [p], [л], [м], [н], в состав сонорных входил звук [в]. Он произносился как губно-губной (билабиальный), примерно так, как произносится английский [w].

Сонорные согласные [p] и [л] (их называют *плавными*) были наиболее звучными из сонорных, в старославянском языке они могли выступать в роли слогаобразующих и даже ударных:

**влькъ** [вл'къ] – волк, **сръпъ** [ср'пъ] – серп.

В транскрипции слоговой характер звуков обозначается значком ◌ под буквой. Буквы **ь** и **ъ** в таких слогах не обозначают звуков, а являются знаками, выполняют роль маркера слоговости плавных согласных.

Необходимо отметить, что буквы **р**, **л** обозначают слоговые звуки только в том случае, если в русском языке сочетаниям **ръ**, **рь**, **лъ**, **ль** в данных слогах соответствуют сочетания с обратным порядком букв (*-ор-*, *-ер-*, *-ол-*, *-ел-*). Ср.:

<b>гръло</b>	<b>горло</b>
<b>сърмръть</b>	<b>смерть</b>
<b>плънъ</b>	<b>полн</b>
<b>жльтъ</b>	<b>желт</b>

В случаях, когда такого соответствия не наблюдается, слоговым в слоге является не плавный согласный, а редуцированный гласный:

<b>кръвь</b>	<b>кровь</b>
<b>скръжетъ</b>	<b>скрежет</b>
<b>плъть</b>	<b>плоть</b>
<b>сльза</b>	<b>слеза</b>

Наибольшие отличия старославянской и русской фонетической систем в области согласных наблюдаются в категории твердости-мягкости. При чтении необходимо обращать внимание на следующие особенности произношения согласных звуков.

Согласные **г**, **к**, **х** были всегда твердыми, эта особенность их артикуляции обусловила невозможность их употребления перед гласными переднего ряда (ср.: **нъкыи** – *некий*, **галилеіскымь** – *галилейским*, **другъи** – *другой*, **доухы** – *духи*). В заимствованиях из греческого для обозначения

неисконного мягкого звука [г'], переходящего в [й], иногда использовалась буква «гервь» (или «дervь»): **аѿгелъ, иѿемонъ, ѿенна**.

Кроме того, в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед заднеязычными г, к, х произносится как [н]: **евангеліе** – Евангелие, **аггели** – ангелы.

Необходимо оговорить еще одну особенность произношения г в старославянском языке – в окончаниях прилагательных и местоимений Р.п. и В.п. не происходило процессов, в результате которых в русском языке в данных окончаниях теперь произносится [в] вместо [г] (ср.: *доброго* [дóбрьвъ], *чего* [чи'вó]). В старославянском языке [г] сохранялся: **сѿцаго** [со'шт'аго], **кого** [когó].

Шипящие и свистящие согласные в старославянском языке были мягкими – ж [ж'], ш [ш'], ч [ч'], ц [ц'], ѿ [шт'], жд [жд'], дж [дж'], ѕ [дз']. Звук [шт'] мог обозначаться как лигатурой ѿ, так и сочетанием шт (например, слово *ночь* писалось двояко – **ноштъ** и **ноць**). В русском языке этому звуку соответствует ч [ч'], а в церковнославянском – щ [ш'].

Шипящие в старославянском языке были неисконными, все они образовались в результате смягчения других звуков – под воздействием [j] или артикуляции гласных переднего ряда. Их мягкость обусловлена фонетическими процессами праславянской эпохи, и эту особенность необходимо передавать при чтении. Например, **слоужьба** [служ'ба], **доуша** [душ'а], **ицж** [ишт'ó<sup>н</sup>] – *ищу*.

Это же замечание относится к неисконным [ц'], [дз'], [з'] и [с'], образованным в результате смягчения заднеязычных по второй и третьей палатализации. Ср.: **отрокъ** – **отроци**, **богъ** – **бози**, **доухъ** – **доуси**. Для обозначения звука [дз'] в старославянском языке была специализирована буква ѕ «зело», а для звуков [з] и [з'] – буква з «земля». Впоследствии звук [дз'] утратился, и эти буквы стали смешиваться.

В старославянском языке были особые буквы Ѡ («фита»), Ѳ («пси»), Ѣ («кси»), которые употреблялись только в словах, заимствованных из греческого, и произносились соответственно как [ф], [кс], [пс] (**Ѡеодвръ, алеѡандръ, Ѳалъмъ**). Иногда буква Ѡ передает звук [т] — **назарѠъ**.

Буква ѵ («ижица») также использовалась в заимствованных словах и, как уже отмечалось выше, обозначала гласный [и]. Кроме того, она могла использоваться для обозначения согласного [в] – после букв а и е (**лавръ, евангеліе**).

### *Диакритические знаки*

В древней славянской письменности очень широко использовались различные надстрочные и подстрочные вспомогательные знаки, добавляемые к буквам для изменения и уточнения их произношения или



для указания на какую-либо особую роль буквы. Система диакритических знаков старославянской кириллицы в основных чертах была заимствована из греческого языка.

Важнейшим надстрочным знаком в памятниках старославянской и древнерусской письменности было *титло*, которое применялось для сокращенной записи слов и для буквенной записи чисел.

Использование сокращенной записи в древности объясняется прежде всего соображениями экономии. Пергамен – материал, на котором писали в средневековье, – был очень дорогостоящим, поэтому для экономии места многие слова, часто употребляемые и потому легко узнаваемые, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском одной или нескольких букв. В таких случаях над сокращенным словом ставилось титло: бѣъ – *Бог*, бѣа – *Богородица*, ѿ – *Иисус*, оцѣ – *отец*, сла – *слава*, члкъ – *человек*.

Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную букву: амнѣ – *аминь*, алы – *ангелы*, гдѣ – *Господь*, мѣцѣ – *месяц*. Иногда использовались выносные буквы и без титла: вѣка – *владыка*, мѣнцѣ – *младенец*.

В сокращенном виде записывались слова, как указывалось выше, часто употребляемые. В основном это были так называемые *nomina sacra* (священные наименования). Впоследствии, в церковнославянском языке, эта тенденция приобрела более четкий характер: слова с титлами стали использоваться для выражения определенного религиозно-оценочного смысла. Так, слово бѣъ с титлом означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово бѣъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники (список наиболее часто употребляемых сокращенных наименований см. в Приложении 3).

Специальный диакритический знак *пѣрок* использовался для обозначения пропущенных букв ъ или ѣ (кѣто, кѣѣ), за что он и получил такое название.

Для обозначения мягкости согласного использовался знак, напоминающий современный *апостроф* (вол'а), или значок, похожий на крышечку над буквой (вола̑). Кроме того, мягкость согласного могла передаваться йотированной буквой, о чем говорилось выше (вола).

### **Обозначение чисел**

Числа в старославянских текстах передавались не цифрами, а буквами. Традиция буквенной передачи числовых значений была

заимствована из Византии и существовала на Руси вплоть до XVIII века – до введения арабских цифр при Петре I.

Каждая буква в глаголице и древней кириллице имела, помимо звукового, еще числовое значение. Например, первая буква **а** «азъ» обозначала 1, буква **и** «ижеи» – 8, буква **п** «покой» – 80, **с** «слово» – 200 и т.д. (см. таблицу в Приложении 1). В тех случаях, когда буквой надо было обозначить число, над ней ставилось титло и с двух сторон точки –  $\overline{\cdot\text{а}\cdot} = 1$ ,  $\overline{\cdot\text{ф}\cdot} = 500$ . Этот способ передачи чисел – буквами, а не цифрами – до сих пор используется в церковнославянском языке.

Ноль в этой цифровой системе отсутствовал, поэтому для обозначения единиц, десятков и сотен применялись различные буквы. Тысячи не обозначались особыми буквами, для этого использовались буквенные обозначения единиц, к которым внизу добавлялся особый значок, напоминающий крест с двумя перекладинами (см. таблицу ниже).

	Единицы	Десятки	Сотни	Тысячи
1	$\overline{\cdot\text{а}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{і}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{р}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{а}\cdot}^*$
2	$\overline{\cdot\text{в}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{к}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{с}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{в}\cdot}^*$
3	$\overline{\cdot\text{г}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{л}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{т}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{г}\cdot}^*$
4	$\overline{\cdot\text{д}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{м}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{в}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{д}\cdot}^*$
5	$\overline{\cdot\text{е}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{н}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ф}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{е}\cdot}^*$
6	$\overline{\cdot\text{с}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{з}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{х}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{с}\cdot}^*$
7	$\overline{\cdot\text{з}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{о}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ш}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{з}\cdot}^*$
8	$\overline{\cdot\text{и}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{п}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ѡ}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{и}\cdot}^*$
9	$\overline{\cdot\text{ѡ}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ч}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ц}\cdot}$	$\overline{\cdot\text{ѡ}\cdot}^*$

Для передачи составного числительного использовалось сочетание соответствующих буквенных обозначений, а числовое значение такого сочетания было равно сумме числовых значений отдельных букв. Сначала записывались тысячи, затем сотни, десятки и единицы. Например, число 241 передавалось графемой  $\overline{\cdot\text{с}\text{м}\text{а}\cdot}$  ( $\text{с} = 200$ ,  $\text{м} = 40$ ,  $\text{а} = 1$ ). Исключение составляли числительные второго десятка: в обозначениях чисел от 11 до 19 первая буква соответствовала единицам, а вторая называла десяток. Например, число 12 обозначалось  $\overline{\cdot\text{в}\text{і}\cdot}$  ( $\text{в} = 2$ ,  $\text{і} = 10$ ). Эта особенность наименования чисел прослеживается и в современных числительных: так, *одинадцать* буквально означает «один на десяти», *двенадцать* – «две на десяти» и т. д., то есть сначала называется единица, а затем следует название десятка.

Следует обратить особое внимание на наименование дат в старославянских текстах, так как система летосчисления в средневековье отличалась от современной. Точкой отсчета в ней было не Рождество Христово, как принято сейчас, а время сотворения мира. Для того чтобы определить нужную дату в этой системе летосчисления, надо к современному числовому значению прибавить 5508 лет. И наоборот, чтобы соотнести числовое обозначение даты в древнем тексте с современной системой датировки, необходимо вычесть из него 5508.

Например,  $\cdot\text{ѣ}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\text{л}\cdot$  – год создания славянской азбуки св. Кириллом. Буквально эта запись в данной графической системе означает 6371 год. Произведем подсчет:  $6371 - 5508 = 863$ . Таким образом, славянская азбука была создана в 863 году.

### *Знаки препинания*

Тексты, которые читаются на занятиях по старославянскому языку, являются уже адаптированными. Подлинные же памятники старославянской письменности выглядели иначе (см. фотокопию памятника в Приложении 5).

Старославянское письмо было сплошным: в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками). Предложения начинались с маленькой буквы, заглавные буквы употреблялись только в начале главы. Конец главы обозначался различными комбинациями точек и черточек. Например, использовался такой знак конца текста –  $\cdot\text{ѣ}$ .

### *Задания для самопроверки*

**Задание 1.** Прочитайте слова:

оухо, оуста, боудити, шоумъ, дроужити, кмоу, оудивити, хоудъ, слоужити, доухъ.

Запишите по-старославянски: наука, ужас, слух, ученик, друг, потому, буря, разум, слуга.

**Задание 2.** Какой звук старославянского языка передает буква ѣ «ять»? Прочитайте старославянские слова:

имѣти, благовѣстити, благолѣпикъ, цѣсарь, нелѣпъ, врѣдити, вѣдѣти, гыбѣль, цѣль, плѣнь, дѣлатель, лѣто, лѣпота, сѣсти, сѣяти, мѣрило, мѣхъ.

**Задание 3.** Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой ѣ? Прочитайте слова из предыдущего упражнения по-церковнославянски.

**Задание 4.** Как называется буква ж (ѣж)? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте и переведите слова:

джти, зжвѣ, гажбокѣ, гжсли, гывнжти, пжть, идж, несж, жгль, пристжпити, жтроба, лжкавѣ, нжжда, сжпржгѣ, сждин, сждище, мжтити, минжти, ржгати, съсждѣ, читажтѣ, читажци.

**Задание 5.** Как называется буква ѡ? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте и переведите слова:

оѡвдати, чадѡ, оѡвдзнжти, агнѡ, овьчѡ, паматѣ, гранжти, прѡтѡгнжти, козьѡѡ, начѡти, трѡсти, ѡзыкѣ, челѡдѣ, ѡти, осьѡѡ, матежѣ, брѣѡѡ, тѡгѡстѣ, ѡчьменѣ.

**Задание 6.** Как называется буква ѣ? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте слова:

днь, дньсь, отьць, отьца, ловьць, агньць, вьсь, вьса, вьсьѣго, старьць, чьсть, овьца, овьчь, висьрь, жрѣвьць.

**Задание 7.** Как называется буква ѣ? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте слова:

дѣва, рѣпѣтѣ, рѣпѣтати, мѣхѣ, мѣха, зѣлѣ, гѣнати.

**Задание 8.** Прочитайте фрагменты текстов, обращая внимание на отсутствие в старославянском языке перехода [э] в [о] под ударением после мягкого согласного перед твердым (результат этого процесса в русском языке обозначается буквой ё):

петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ (Зогр.)

отъче нашъ иже кси на небесѣхъ да свѣтитѣ сѡ имѡ твоѡ да придетѣ цѣсарьствик твоѡ (Остр.)

сѣвѣравѣ вьсе мьни сынѣ отиде на странѣ далече (Остр.)

расточи имѣник своѡ (Остр.)

посѣла и на села своѡ пастѣ свинни (Остр.)

желааше насытити чрѣво своѡ отъ рожьць (Остр.)

**Задание 9.** Прочитайте предложения, обращая внимание на произношение слоговых [р] и [л].

да омочитѣ коньць прьста своѡго въ водѣ (Остр.)

гради по мѣнѣ. и остави мрътвыѡ. погрети своѡ мрътвыѡ (Остр.)

рече же оцѣ къ рабомъ своимъ изнесѣте одѣждѣ прѣвѣжѣ. и  
облѣчѣте и. и дадите прѣстень на рѣкѣ юго (*Остр.*)

ищѣте и обращете. тлѣчѣте и отврѣзетъ сѧ вамъ (*Асс.*)  
милосръдовавъ же гѣ (*Савв.*)

і созѣда въ немъ стлѣпъ. і вѣасты и дѣлателемъ. и отиде  
(*Мар.*)

паки посла ны равы. мѣножѣиша прѣвѣхъ (*Мар.*)

сѣ естѣ наслѣдникъ. придѣте оубимъ і. і оудръжимъ достоѣние  
его (*Мар.*)

отъпоустѣ намъ длѣгы наша яко и мы отъпоуцаемъ  
длѣжникомъ нашимъ (*Остр.*)

**Задание 10.** Определите, какая буква пропущена – і или и ?

ѣзз ѣзбръхъ вы ѿ м...ра, сегѣ рѣди ненавѣднѣтъ вѣсѣ м...рѣ (*Ин. 15: 19*)

самъ же гѣдъ м...ра да дастъ вамъ м...рѣ всегда (*2 Фес. 3: 16*)

**Задание 11.** Из таблицы в Приложении 1 выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков в старославянском языке, и оформите запись в виде таблицы, аналогичной представленной на с. 4. Для нахождения примеров слов с данными буквами используйте материалы текстов на с. 28-38.

**Задание 12.** Прочитайте слова, обращая внимание на артикуляцию заднеязычных согласных г, к, х.

гыбѣль, грѣчьскими, кѣнигы, дроугыи, многыми, рим'скы,  
хытрости, словѣн'скы, вѣкы, сапогы, гыбнѣ.

**Задание 13.** Прочитайте фрагменты текстов, обращая внимание на произношение согласного г в окончаниях прилагательных и местоимений.

чѣтѣ оца и матер и възлюбѣши искрѣнѣбаго своего ако и самъ сѧ  
(*Асс.*)

посла имъ стѣго квѣстаантина философа нарицаемаго кирила («*О  
письменах*» черноризца Храбра)

въ врѣмена мѣхѣла црѣ грѣчьскаго («*О письменах*» черноризца  
Храбра)

призѣвавъ єдиногѣ отъ рабѣ (*Остр.*)

и дадите прѣстень на рѣкѣ юго (*Остр.*)

**Задание 14.** Как читается лигатура ѿ в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте по-старославянски слова:

жеци, свѣща, изрѣци, вѣщати, извлѣци, привлѣци, изнемоци, пещь, пеци сѧ, нареци, пица, облѣци, реци.

Прочитайте данные слова по-церковнославянски и переведите на русский язык.

**Задание 15.** О какой особенности артикуляции шипящих и свистящих в древнюю эпоху свидетельствуют следующие примеры из памятников письменности:

шюмъ (шум), чюдо (чудо), доушиж (дúшу), овьциж (овцу), слава ѡцю и снюу (слава Отцу и Сыну).

**Задание 16.** Прочитайте слова, обращая внимание при произношении на мягкость шипящих и свистящих в старославянском языке.

ножь, вашь, нашь, мжжь, ложе, старьци, овьци, пришелець, дождь, ржь, лъжа, жрѣбии, пожинати, жьнетъ, цѣлти, жити, жьдати, рьци (скажи).

**Задание 17.** Как называются буквы ѿ, ѣ, ѱ? Прочитайте слова:

ѿеодѡръ, алеѣандръ, самѱѡнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѿома, маѣимъ, аѿанасни.

Попробуйте записать по-старославянски имена *Алексей (Алексий), Ксения, Мефодий, Матфей*.

**Задание 18.** Определите семантические различия слов: гдѣ и господь, оцъ и отецъ, глголати и глаголати?

**Задание 19.** В трактате черноризца Храбра «О письменах» указывается год создания этого текста – ѡѡнъ. Приведите эту запись в соответствие с современной системой датировки.

**Задание 20.** Прочитайте в русском переводе Евангелия от Матфея притчу о плевелах на поле (*Мф. 13, 24-30*). После этого попробуйте прочитать подлинный текст памятника славянской письменности, самостоятельно определяя границы слов и предложений (см. фотокопию памятника в Приложении 5).

Подумайте над аллегорической основой этого текста. Какой иносказательный смысл выражают слова *господин, его рабы-женцы, враг человеческий, семя, плевелы, поле*? Прочитайте истолкование Иисусом Христом этой притчи (*Мф. 13, 36-43*).

## ЧАСТЬ II. ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА СТАРОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

Перевод старославянских текстов не должен представлять значительной сложности, так как старославянский язык структурно и генетически близок русскому и многие его слова совпадают в своих значениях с русскими словами. В то же время данные тексты имеют свою специфику, обусловленную их древностью, южнославянским генезисом, своеобразием тематики и жанрового состава.

При переводе и анализе старославянского текста наиболее оптимален следующий порядок действий.

Прежде всего необходимо прочитать текст, руководствуясь рекомендациями, изложенными в первой части настоящего методического пособия, и попытаться осмыслить содержание текста, опираясь на значения известных слов.

Второй шаг – установление значений неизвестных слов и осмысление грамматического контекста. Не следует сразу же, после первого прочтения, пытаться найти неизвестные слова в словаре. Необходимо применить имеющиеся знания о регулярных соответствиях старославянского и русского языков на уровне фонетики, словообразования, морфологии, синтаксиса. Очень полезными в этом отношении могут быть различные сопоставительные таблицы (см. с.16-17).

К *фонетическим* признакам слов старославянского происхождения относят прежде всего следующие особенности:

- носовые гласные **ѧ** [э<sup>н</sup>] и **Ѧ** [о<sup>н</sup>];
- слоговые плавные **р̣** и **л̣**;
- неполногласия **ра**, **ла**, **рѣ**, **лѣ** и начальные сочетания **ра**, **ла**;
- начальные **а**, **я**, **ю**;
- **жд** [жд'] из Д+ј;
- **ц** [шт'] из Т+ј и ГТ, КТ перед гласными переднего ряда.

Указанные особенности коррелируют с соответствующими признаками слов восточнославянского происхождения (см. таблицу).

Этой информацией необходимо руководствоваться при переводе текста. Так, в словах с носовыми необходимо заменить **Ѧ** и **ѧ** соответствующими [у] и [’а]. Эта операция позволит прояснить семантику многих слов без обращения к словарю. Например, **пѣть** – *путь*, **пѣть** – *пять*.

Аналогичный способ действия необходимо применять при переводе слов со слоговыми плавными. В случае сочетаний плавных с редуцированными (**рѣ**, **рѣ**, **лѣ**, **лѣ**) необходима двойная проверка: надо установить, какой порядок букв – прямой или обратный – соответствует данным сочетаниям в русском языке. Ср.: **млѣва** – *молва*, **срьдѣце** – *сердце*, **скръбь** – *скорбь*, но: **брѣвно** – *бревно*, **крѣха** – *кроха*.

## Признаки слов старославянского и русского происхождения<sup>1</sup>

Старославянские		Русские
<b>I. Фонетические старославянизмы</b>		
1.	А – в начале слов <b>азъ</b> – местоимение 1 л. <b>агньць</b>	Я – в начале слов <i>я</i> <i>ягненок</i>
2.	Е – в начале слов <b>ѣдинни, ксень, ѣзеро</b>	О – в начале слов <i>один, осень, озеро</i>
3.	Ю – в начале слов <b>юноша, югъ, юродивыи</b>	У – в начале слов <i>уродливый, ужин</i> (корень УЖ- из УГ-)
4.	Неполногласные сочетания -ра- краткий, страна, врата -ла- класъ, младеньць, <b>прохлада</b> -рѣ- прибрежныи, рѣдъ, <b>среда</b> -лѣ- млѣчныи, млѣко, плѣнь	Полногласные сочетания -ОРО- <i>короткий, сторона, ворота</i> -ОЛО- <i>колос, молод, холод</i>  -ЕРЕ- <i>берег, перед, середина</i>  -ОЛО- <i>молоко, молочный, заполнить</i>
5.	Начальные сочетания <b>ра</b> – работа, равныи <b>ла</b> – ладна	Начальные сочетания РО – <i>хлебороб, ровный</i> ЛО – <i>лодка</i>
6.	Сложный жд (из Д+ј) <b>вождь, неведежда</b>	Шипящий Ж <i>вожатый, невежа</i>
7.	Сложный шт (из Т +ј или ГТ, КТ + гласный переднего ряда) <b>освѣштеник</b> <b>ноць, дъци, моци</b>	Мягкий Ч <i>(освещение), свечение</i> <i>ночь, дочь, мочь</i>
8.	Слоговые согласные [r], [l] <b>прѣстъ, плѣнь, крѣмъ, жльтъ</b>	Сочетания ЕР, ОЛ, ОР, ЕЛ <i>перст, полн, корм, желт</i>
9.	Носовые гласные ж, ѡ <b>зжбъ, пѣть</b>	Чистые гласные звуки [y], [’a] <i>зуб, пять</i>

<sup>1</sup> Запрягаева М.Я. Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – С. 135-136.



<b>II. Грамматические старославянизмы</b>		
1.	Формы имен прилагательных на <b>-аго, -аго</b> в родительном падеже единственного числа мужского и среднего рода: <b>Добраго, синаго</b>	Формы имен прилагательных на <b>-ого, -его</b> : <i>доброго, синего</i>
2.	Формы имен прилагательных на <b>-ыѡ, -ыѡ</b> в родительном падеже единственного числа женского рода: <b>новыѡ, синдыѡ</b>	Формы имен прилагательных на <b>-ой, -ей</b> : <i>новой, синей</i>
3.	Причастия с суффиксами <b>-жци-, -ѡци-, -ѡци-</b> : <b>иджцоу, копаѡцоу, водацоу</b>	Причастия с суффиксами <b>-ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-</b> : <i>идуций, копающий, водящий</i>
4.	Существительные с суффиксами <b>-ани(ѣ), -ени(ѣ), -ость</b> со значением отвлеченного признака: <b>алкание, бл҃жение, боуѣсть</b>	
5.	Сложные слова: <b>пакывытиѣ, благотворити</b>	
<b>III. Лексические старославянизмы</b>		
1.	Отвлеченные понятия: <b>страна, пѡбѣнити, благодать</b>	Слова с конкретными значениями: <i>сторона, полонить, голова</i>
2.	Лексические параллели <b>брак</b> <b>выѡ</b> <b>грати</b> <b>ланиѡ</b> <b>чело</b>	Лексические параллели <i>свадьба</i> <i>шея</i> <i>идти</i> <i>щека</i> <i>лоб</i>
3.	Различия в значениях слов <b>гривна</b> 'ожерелье' <b>животъ</b> 'жизнь' <b>село</b> 'поле'	Различия в значениях слов: <i>гривна</i> 'денежная единица' <i>живот</i> 'часть тела' <i>село</i> 'населенный пункт'

Слова с неполногласиями **ра, ла, рѣ, лѣ**, как правило, не вызывают трудностей при переводе, так как многие старославянизмы этого типа заимствованы русским языком (*страна, глава, чрево, плен* и т.п.). В то же время есть слова, перевод которых может представлять некоторую сложность, однако трудности снимаются при приведении старославянских неполногласий в соответствие с русскими полногласными сочетаниями. Ср.: **пласа** – *полоса*; **млатъ** – *молот*; **плѣти** – *полоть*; **плѣвѣлы** – *полова*; **срачница** – *сорочка*; **грахъ** – *горох* и др. Это же замечание справедливо и для слов с начальными **ра, ла**: **лакѣтъ** – *локоть*, **растѣ** – *рост*.

Зная, что в старославянском языке **а, ю, ю** в начале слова соответствуют русским начальным **я, о, у**, можно легко понять значения слов, не обращаясь к словарю: **авлѣко** – *яблоко*, **авленик** – *явление*, **анице** – *яйцо*, **клень** – *олень*, **ксень** – *осень*, **кльха** – *ольха*, **кзеро** – *озеро*, **ютро** – *утро*, **юже** – *уже*.

Наличие в слове **ѣ** не является признаком слов старославянского происхождения, так как звук, передаваемый этой буквой, был и в русском языке. Но существовали различия в артикуляции **ѣ** на южных и восточных славянских территориях. При переводе древних текстов необходимо учитывать, что этот звук в старославянском языке соответствует русскому **е [е]**. Ср.: **на дворѣ** – *на дворе*, **мѣхъ** – *мех*, **нѣкыи** – *некий*.

**Грамматические** старославянизмы (см. таблицу на с. 16-17) в целом легко опознаются и не затрудняют перевода. Оговорим некоторые наиболее существенные особенности грамматики старославянского языка, знание которых облегчит перевод текста.

Морфологические системы старославянского и русского языков достаточно сходны. В старославянском языке, так же как и в русском, имена и глагол были противопоставлены по основным категориальным признакам. В состав имен входили существительные, прилагательные, счетные слова (числительное в это время только начинает формироваться как категория), также к именам примыкали местоимения.

Имена в старославянском языке изменялись по падежам и числам. Особенностью старославянской системы именного словоизменения являлось наличие двойственного числа, наряду с единственным и множественным. Формы двойственного числа использовались для обозначения соответствующего количества объектов и, как правило, парных предметов. Ср.: ед. ч. – **столѣ**; дв. ч. – (два) **стола**; мн. ч. – **столи**.

Помимо падежных значений, в парадигме склонения старославянских имен существительных мужского и женского рода была и так называемая звательная форма, которая использовалась для слов в функции обращения. Например, **сестро, брате, отъче, сыноу, господи**.

Звательная форма могла выступать и в сокращенном виде, с титлом, например **гѣ**.

Местоимения старославянского языка подразделялись на личные и неличные. Личными были местоимения 1-го и 2-го лица, по особенностям склонения к ним примыкало возвратное местоимение **себе**.

Число	Падеж	1-е лицо	2-е лицо	возвратное
Ед.	И.	<b>азъ</b>	<b>ты</b>	
	Р.	<b>мене</b>	<b>тебе</b>	<b>себе</b>
	Д.	<b>мнѣ, ми</b>	<b>тебѣ, ти</b>	<b>себѣ, си</b>
	В.	<b>ма</b>	<b>та</b>	<b>са</b>
	Т.	<b>мъноу</b>	<b>тобою</b>	<b>собоу</b>
	М.	<b>мнѣ</b>	<b>тебѣ</b>	<b>себѣ</b>
Мн.	И.	<b>мы</b>	<b>вы</b>	
	Р.	<b>насъ</b>	<b>васъ</b>	
	Д.	<b>намъ</b>	<b>вамъ</b>	
	В.	<b>ны</b>	<b>вы</b>	
	Т.	<b>нами</b>	<b>вами</b>	
	М.	<b>насъ</b>	<b>васъ</b>	
Дв.	И.	<b>вѣ</b>	<b>ва</b>	
	В.	<b>на</b>	<b>ва</b>	
	Р. - М.	<b>наю</b>	<b>ваю</b>	
	Д. - Т.	<b>нама</b>	<b>вама</b>	

Неличные местоимения старославянского языка составляли несколько разрядов:

- 1) указательные – **тѣ, та, то; овѣ, ова, ово; онѣ, она, оно; и, га, к; съ, си, се;**
- 2) притяжательные – **мои, моя, мои; твои, твоя, твои; свои, своя, свои; нашъ, наша, наше; вашъ, ваша, ваше;**
- 3) относительно-вопросительные – **къто, чѣто; кин, кага, коу; чин, чига, чик; иже, еже, гаже;**
- 4) определительные – **всѣакъ, всѣака, всѣако; какъ, кака, како; такъ, така, тако; самъ, сама, само; такъ, така, тако; всѣ, всѣа, всѣк; сиць, сица, сице;**
- 5) неопределенные – **нѣкыи, нѣкага, нѣкоу; кѣрѣ, кѣра, кѣро;**
- 6) отрицательные – **никѣто, ничѣто.**

Данный список целесообразно запомнить, поскольку местоимения имеют довольно высокую частоту употребления в текстах, они являются важными структурными элементами предложения, средствами связи предложений в тексте.

Следует особо сказать об особенностях употребления и склонения указательных местоимений. Личных местоимений 3-го лица в старославянском языке не было, их функцию выполняли указательные

местоимения мужского, женского и среднего рода **и**, **ѿ**, **ѣ**. Поэтому эти слова следует переводить как личные местоимения: **и** – *он*, **ѿ** – *она*, **ѣ** – *оно*, например

**продадѣтъ и** – *продадут его (раба),*

**видѣти ѿ** – *видеть его (поле).*

Местоимения же **онѣ**, **она**, **оно** переводятся на русский язык как указательные *тот*, *та*, *то*, и склоняются они по адъективному типу (как прилагательные). Ср.:

**съниде съ оправданѣ въ домъ свой. паче оногѣ** – *пошёл сей в дом свой оправдан более того (чем тот);*

**рабѣ онѣ кланяше сѧ ѣмоу** – *раб тот кланялся ему;*

**въ оно врѣмѣ** – *в то время.*

От указательных местоимений мужского, женского и среднего рода **и**, **ѿ**, **ѣ** образовались соответствующие относительные местоимения – **иже** (муж. р.), **ѿже** (жен. р.), **ѣже** (ср. р.). Как правило, они выступали в роли союзных слов в сложноподчиненных предложениях. Ср.:

**подобно ѣсть црѣствиѣ нѣкое члѣкоу црю** **иже** **изволи съвѣщати слово съ рабы свои** · (Савв.) – *подобно Царство Небесное человеку царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;*

**брѣвна еже есть въ оцѣ твоемѣ не чюеши** (Асс.) – *бревна, которое в твоём глазу, не чувствуешь;*

**подобно ксть црѣвникъ небесноу десѣти дѣвѣ** **ѿже** **примѣша свѣтильники свои** **изидоша** (Остр.) – *подобно Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли;*

**въздаждѣ ми имѣже ѣси длѣжнѣ** (Савв.) – *отдай мне, что (чем) должен.*

В том случае, если в процессе перевода текста возникают сложности с идентификацией грамматического значения слова, необходимо обращаться к таблице склонений (см. Приложение 2).

Это же замечание справедливо и в отношении спрягаемых форм глаголов (см. Приложение 2). Желательно заранее, до изучения основного курса морфологии старославянского языка, ознакомиться с таблицами спряжения глагола, чтобы уметь опознавать в текстах слова этой части речи по формальным признакам – окончаниям и суффиксам.

Глагол в старославянском языке, помимо спрягаемых форм, имел три неспрягаемые формы: инфинитив, супин и причастие.

Инфинитив в старославянском языке в целом схож с русским, но оканчивался он только на **-ти** или **-ци**. Например, **коупити** – *купить*, **жеци** – *жечь*. Инфинитивы с суффиксом **-ть**, характерные для русского языка, в старославянских текстах не встречаются.

Супин – особая неспрягаемая форма глагола, которая оканчивалась на -тъ или -ць (коупитъ, жець) и употреблялась при глаголах движения для указания на цель движения. На русский язык супин переводится инфинитивом. Ср.:

**идѣ рыбѣ ловитѣ** – иду (зачем? с какой целью?) ловить рыбу;

**грядѣ искжитѣ ихѣ** – иду (зачем? с какой целью?) испытать их,

**члѣка дѣва вънидоустѣ въ црѣкви помолитѣ ѿм** – два человека вошли в церковь (зачем? с какой целью?) помолиться.

Причастие в старославянском языке было особой именной формой глагола: оно не спрягалось, а склонялось. Так же как и в русском языке, причастие совмещало категории глагола и прилагательного. С одной стороны, причастие сохраняло глагольные значения залога (действительный, страдательный) и времени (настоящее, прошедшее), а с другой стороны, парадигма словоизменения причастий – по родам, числам, падежам – соответствовала формам словоизменения прилагательных.

В предложении причастия могли выполнять функции, свойственные прилагательным, т.е. определять признак предмета или лица. Ср.:

**имаша много добро. лежащее на лѣта многа** – имеешь много добра, лежащего на многие годы;

**въсѣкъ възносѣи ѿм съмѣрит ѿм. и съмѣрѣи ѿм възнесет ѿм** – всякий, *возвышающий* себя, смирится, а *смиряющий* себя возвысится.

Довольно часто причастия субстантивируются и выступают в роли подлежащего, именной части сказуемого, дополнения. Ср.:

**блажени плачущи** ѿко ти оутѣшатѣ ѿм – *блаженны плачущи*, так как они утешатся;

**блажени изгнани правды ради** – *блаженны изгнанные правды ради*;

**ѣдѣшихѣ же бѣаше мжж. пѣть тысячѣ. развѣ женѣ и дѣтнѣ** – *евших же было пять тысяч человек, кроме женщин и детей*.

Наиболее распространенной синтаксической функцией причастий в старославянском языке было обозначение второстепенного действия при основном действии, выраженном глаголом. Эту функцию в современном русском языке выполняют деепричастия, их и следует использовать при переводе в данном случае:

**и пришедѣ рабѣ тѣ повѣда господину своему се** – *и, придя, раб тот рассказал господину своему это*;

**по немѣ идустѣ дѣва слѣпца зовѣща и глѣца. по милой ны исе сыноу дѣвѣ** – *за Ним шли два слепца, взывая и говоря: «Помилуй нас, Иисус, сын Давидов»*.

Часто в старославянских текстах встречается особая причастная конструкция – оборот «дательный самостоятельный», который

переводится на русский язык придаточным предложением времени, причины, условия, уступки и др. Ср.:

**шьдъшю же кмоу въ врата оузьрѣ и друугага** – *когда он выходил из ворот, увидела его другая;*

**не имжщю же кмоу чесо въздати повелѣ господь юго да продадатъ и** – *так как он не имел, чем заплатить, его хозяин приказал, чтобы его продали.*

Структуру «дательного самостоятельного» составляют причастие и слово в функции дополнения, согласованные в дательном падеже (**шьдъшю кмоу, не имжщю кмоу**) в сочетании зависимыми словами. Техника перевода этого оборота такова: на первое место ставится соответствующий по значению подчинительный союз (*когда, пока, так как* и др.), на второе место – подлежащее в именительном падеже, преобразованное из дополнения в дательном падеже (**кмоу** – *он, петрови – Пётр*), на третье место – простое глагольное сказуемое, преобразованное из причастия (**шьдъшю** – *шёл, имжщю* – *имел*).

Переведем фрагмент из Ассеманиева Евангелия: **пришедъшю же ємоу въ домъ. пристѣписте къ немуу слѣпца** (Мф IX, 28). Основу оборота составляют согласованные в дательном падеже причастие и местоимение – **пришьдъшю кмоу**. Преобразуем их в подлежащее и сказуемое описанным выше способом – *Он пришел*. Это будет грамматическая основа придаточного предложения времени, подберем соответствующий подчинительный союз – *когда*. Переведем все предложение как сложноподчиненное: *Когда же Он пришел в дом, приступили к Нему слепцы*.

**Лексические старославянизмы**, создающие своеобразие старославянского текста, могут представлять определенную сложность при переводе. Причем собственно лексические старославянизмы (слова, которых не было в русском языке) переводить проще, так как незнакомый облик слова сразу же побуждает обратиться к словарю, чтобы прояснить значение. Например, **выга** – *шея*, **клюса** – *лошадка (маленькое вьючное животное)*, **соулѣи** – *лучше*, **оуброусть** – *платок, покрывало*, **оуговьзити** – *дать хороший урожай*.

Гораздо сложнее обстоит дело с семантическими старославянизмами – словами, которые по форме совпадают с русскими словами, но имеют другое значение. Например, **варити** – *обогнать (ср.: предварять)*, **ржгати сѧ** – *насмехаться*, **село** – *поле*, **сжпржгъ** – *упряжка (волов)*, **цѣловати** – *приветствовать*. Чтобы не допустить ошибки при переводе таких слов, необходимо обратить внимание на значение, создаваемое контекстом, на лексическое окружение этих слов.

О значениях многих слов, употребляемых в старославянских текстах, можно догадаться, опираясь на знание корней и словообразовательных моделей, по которым образованы данные слова. Например, **пивьца** – *пьяница*, **падьца** – *обжора*, **стражьва** – *стража*. Но такой способ анализа семантики не всегда бывает уместен: необходимо иметь в виду, что слова могут иметь паронимы. Например, прилагательное **стоудень** означает ‘холодный’ (**чашж стоудены воды**), и образовалось оно от существительного **стоудень** ‘холод, стужа’. А прилагательное **стоудьнь** имеет совершенно другое значение – ‘постыдный, омерзительный’ (от слова **стоудъ** – *стыд*). Ср.: **паче вьсѣхъ стоудьныхъ дѣлъ величанья гноушаатъ сѧ богъ** (*Супр.*) – *больше всех мерзких дел высокомерием гнушается Бог (т.е. это самое отвратительное дело)*.

Поэтому, приступая к окончательному переводу текста, целесообразно уточнить значения всех слов по словарю. Можно использовать для этого краткие глоссарии в учебниках (см., например, словарь в данном методическом пособии в Приложении 4) или полный словарь старославянского языка под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой, составленный по рукописям X-XI веков<sup>2</sup>, который в настоящее время доступен для использования как электронный ресурс (<http://ksana-k.narod2.ru/menu/dict/stsl.html>).

В конце работы, когда перевод завершен, весьма желательно провести сопоставление полученного текста с русским каноническим переводом, если есть такая возможность (например, если это библейский текст), и сделать выводы о семантическом своеобразии старославянского варианта текста.

Попробуем выполнить разбор и перевод одного текста в качестве образца.

*ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ (от Луки XIV, 16-24)*

16 рече гѣ притѣчж снѣж члѣкъ нѣкыи· сътвори вечерж великж· и зѣва  
мъногы и посѣла рабѣ свои· 17 въ годѣ вечери· реци зѣваннымъ  
придѣте· яко оуже оуготована сѣтъ вьса 18 и начаша въкоупѣ·  
отѣрицати сѧ вьси прѣвыи рече кмоу село коупихъ· и имаамъ  
ноуждѣж· изити и видѣти к моуж тѣ· имѣи ма отѣрочьна 19 и другы  
рече сжпржгъ воловьныхъ· коупихъ пѣтъ· и хоцж искжситъ ихъ  
моуж тѣ· имѣи ма отѣрочьна 20 и другы рече женж поухъ и сего

---

<sup>2</sup> *Старославянский словарь* (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – 842 с.

ради не могъ прити 21 и пришѣдъ рабъ тѣ повѣда господиноу  
свокмоу се тогда разгнѣвавъ сѧ гѣ домоу· рече рабъ свокмоу· изиди  
скоро на распутіа· и стѣгны градоу и нищамъ· и бѣдныамъ· и хромыамъ  
и слѣпыамъ въведи сѣмо 22 и рече рабъ· гѣ· бысть кже повелѣ и кже  
мѣсто ксть 23 и рече гѣ рабоу· изиди на пѣти и халжгы· и оубѣди  
вънिति· да наплънитъ сѧ домъ мои 24 глѣж бо вамъ іако ни єдинъ  
же мжъ тѣхъ зъваныхъ· не въкоуситъ моѧ вечера мѣнози бо  
сжтъ зъвани и· мало же избъраныхъ·

После первого прочтения попытаемся осмыслить текст в целом.  
Сокращенные слова с титлом проверяем по словарю: **гѣ** – *Господь, господин*, **гѣ** – *Господи*, **члкъ** – *человек*, **глѣж** – *глаголю (говорю)*.

Теперь попробуем применить имеющиеся знания о регулярных  
соответствиях в старославянском и русском языках. Выпишем слова с  
носовыми гласными **ж** и **ѧ**, подставим вместо этих гласных **у** и **я**:

притѣчж снѣж	<i>притчу сию</i>
вечерѣ великѣж	<i>вечер(у,ю) велику</i>
сжтъ	<i>суть</i>
начашѧ	<i>начаша (начали)</i>
отѣрицати сѧ	<i>отрицати (ся)</i>
ноуждѣж	<i>нужду</i>
молиж тѧ имѣи мѧ	<i>молю тя (тебя) имей мя (меня)</i>
сѣпрѣжгъ пѧтъ	<i>супруг пять</i>
хоцѣж искжситѣ	<i>хо(ч)у искусит(ь)</i>
женѣж поѧхъ	<i>жену поях</i>
не могъж	<i>не могу</i>
разгнѣвавъ сѧ	<i>разгневав (ся)</i>
рече рабѣж	<i>рече рабу</i>
распутіа	<i>распутия</i>
нищамъ и бѣдныамъ	<i>нищия и бедныя</i>
и хромыамъ и слѣпыамъ	<i>и хромыя и слепыя</i>
пѣти и халжгы	<i>пути и халуги</i>
глѣж	<i>глаголю (говорю)</i>
мжъ	<i>муж</i>
моѧ вечера	<i>моѧ вечера</i>



Далее рассмотрим слова, в которых есть сочетание плавных *р* и *л* с редуцированными, чтобы выявить слова со слоговыми плавными *р* и *л* и верно определить их значения. Таких слов в этом тексте два: **пръвыи** – *первый*; **наплънить сѧ** – *наполнит (ся)*.

В тексте встречаются слова с неполногласием **-ра-** (**градоу** (**градъ**) – *город*) и начальным сочетанием **-ра-** (**рабъ**, **разгнѣвавъ сѧ**, **распжтига**), которые не представляют трудности для перевода.

Слово **ноуждѧ** (**ноужда** – *нужда*) со старославянским фонетическим признаком **жд** [жд'] из **Д+ј** было заимствовано русским языком и не требует перевода, слово **хоцѧ** с неисконным сложным звуком **ци** [шт'] из **Т+ј**, соответствующим русскому [ч], переводится как *хочу*.

Рассмотрим грамматические особенности текста. При анализе существительных обращает на себя внимание звательная форма **гѣ** – *Господи*.

Чтобы понять грамматическое значение падежа существительного **домъ** во фразе **разгнѣвавъ сѧ гѣ домоу**, необходимо воспользоваться таблицами склонения существительных (см. Приложение 2). Таким способом мы выясним, что **домоу** является формой родительного падежа, а не дательного, как могло показаться сначала, так как слово **домъ** относилось в старославянском языке к непродуктивному 3-му склонению.

В выражении **посъла рабъ свои** существительное стоит в форме винительного падежа единственного числа, которая совпадает с формой именительного, а не родительного падежа (**рабъ**, а не **раба**), и это объясняется неразвитостью категории одушевленности в старославянском языке<sup>3</sup>. Переводить выражение на русский язык следует в соответствии с современными грамматическими нормами: *послал раба своего*. Обратим внимание, что и прилагательные **нищѧ**, **бѣдныѧ**, **хромыѧ**, **слѣпыѧ** также употребляются в тексте как неодушевленные (в форме винительного падежа, совпадающего с именительным). Переводить же их следует как одушевленные субстантивы: **нищѧ** и **бѣдныѧ** и **хромыѧ** и **слѣпыѧ** **въведи** – *нищих, и бедных, и хромых, и слепых введи (в дом)*.

При переводе местоимений используем справочные материалы и таблицы (см. Приложение 2), чтобы верно определить разряд и падеж местоимения:

**мољѧ тѧ** – *молю (прошу) тебя (В.п.);*

**имѣи мѧ** – *имей (считай) меня (В.п.);*

**видѣти ю** – *видеть его (ср.р., В.п.);*

**рабъ тѣ** – *раб тот (м.р., И.п.)* и т.д.

Возвратное местоимение **себе** в винительном падеже (**сѧ**) впоследствии превратилось в энклитическую возвратную частицу и стало

<sup>3</sup> См. об этом: Запрягаева М.Я. Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – С. 78.

использоваться как постфикс в составе глагола – в качестве формального показателя возвратности (**отърицати сѧ** – *отрицаться (отказываться)*, **разгнѣвавъ сѧ** – *разгневавшись*).

При анализе глаголов, для определения грамматических характеристик слов данной части речи, также потребуется обращение к справочным таблицам.

Инфинитивы в тексте находим по форманту **-ти**: **отърицати сѧ** – *отрицаться (отказываться)*, **видѣти** – *видеть*, **прити** – *прийти*, **изити** – *выйти*, **въити** – *войти*. Для уточнения значения двух последних слов, возможно, потребуется словарь. Также есть инфинитив на **-ци** (**рѣци**), и данный формант должен соответствовать русскому **-чь**. В русском языке нет инфинитива *\*речь*, однако есть родственные слова с приставками – *изречь, отречься* и т.д. На основании этого можно сделать выводы о семантике этого слова – ‘сказать’. В тексте неоднократно встречается форма прошедшего времени этого глагола – **рече** (*сказал*).

Слово **искжситъ** в выражении **хощѣ искжситъ ихъ** также переводится инфинитивом со значением цели (*хочу испытать их*). По этому признаку, а также суффиксу **-тъ** данную глагольную форму можно определить как супин, при этом, однако, сталкиваемся с противоречием: глагол **хощѣ**, который управляет этим словом, не является глаголом движения. В данном случае необходима историческая справка: супин – архаичная форма глагола, уже в XI в. он стал смешиваться с инфинитивом и постепенно вышел из употребления. Остромирово Евангелие – достаточно поздний памятник письменности, который отразил этот процесс. В более древних текстах, например в Мариинском Евангелии, в этом фрагменте употребляется классический супин, обозначающий цель при глаголе движения – **градѣ искжситъ ихъ** (*иду испытать их*).

В анализируемом тексте есть причастия, обозначающие второстепенное действия при основном действии, выраженном глаголом. На русский язык эти слова переводим деепричастиями:

**и пришьдъ рабъ тъ повѣда господиноу своѣмоу** – *и, придя, раб тот рассказал господину своему;*

**тогда разгнѣвавъ сѧ гъ домоу рече рабъ своѣмоу** – *тогда, разгневавшись, господин дома сказал рабу своему.*

После проведенного анализа осталось невыясненными или неуточненными лексические значения некоторых слов (**вечерѣ**, **въкоупѣ**, **отърочьнъ**, **поухъ**, **стыгны**, **сѣмо**, **халжгы**), хотя по сочетаемости слов в контексте можно приблизительно понять семантику. Например, ясно, что во фразе **изиди на стыгны градоу** говорится о какой-то части города, а в выражении **имѣи мѧ отърочьна** речь идет об отказе прийти, поэтому, зная о чередовании **е // о** в индоевропейских языках, можно соотнести по

смыслу лексему **отърочьнъ** со словами «отреченный, отрекшийся». Тем не менее значения этих слов надо уточнить в словаре (см. Приложение 4):

**вечерѣ** – *вечерняя трапеза, пир;*

**въкоупѣ** – *вместе (ср.: совокупность);*

**отърочьнъ** – *отказавшийся;*

**поѣти** – *взять;*

**стыгна** – *площадь, улица;*

**сѣмо** – *сюда;*

**халжгы** – *изгородь.*

Кроме того, на первый взгляд известные слова (**годъ**, **сжпржгъ**, **село**, **мжжь**) обнаруживают в данном тексте необычную с точки зрения русского языка сочетаемость. Это так называемые семантические старославянизмы, их значения также необходимо уточнить в словаре:

**въ годъ вечери** – *в час пира;*

**село коупихъ** – *поле купил;*

**сжпржгъ воловьныхъ коупихъ пать** – *купил пять упряжек волов;*

**ни кдинъ же мжжь тѣхъ зъванныхъ** – *ни один из тех званых людей.*

Проверяем выполненный перевод. В идеале желательно проверить значения всех слов по словарю, даже известных. Так, при проведении такой операции с данным текстом выясняется, что слово **бѣдъныхъ** имеет в старославянском еще одно значение, которое вполне могло реализоваться именно в этом контексте: *больной, изувеченный*. Ср.: **видаще... бѣдныхъ съдравы** (Мар.) – *видев больных здоровыми*. Это уточнение позволяет утверждать, что слова **нищамъ** и **бѣдныхъ** в данном случае не эквивалентны, они называют разные признаки, и их употребление рядом не является смысловой избыточностью.

При работе с евангельским текстом достаточно легко проверить себя, сверив полученный текст с каноническим русским переводом. В Синодальном переводе Евангелия от Луки этот отрывок (глава XIV, стихи 16-24) выглядит так:

<sup>16</sup>Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, <sup>17</sup> и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». <sup>18</sup> И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». <sup>19</sup> Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». <sup>20</sup> Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». <sup>21</sup> И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». <sup>22</sup> И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». <sup>23</sup> Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. <sup>24</sup> Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

*Тексты для чтения и перевода*

**ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ**

*Текст 1*

*Евангелие от Матфея V, 1-12*

1 і оузьрѣвъ же народы възиде на горѣ· і ѣко сѣде пристѣпиша къ нему оученици его· 2 і отврѣзъ оуста своѣ оучааше ѿ гл҃а: 3 блажени ништи дѣхомь· ѣко тѣхъ есть цр҃сто нѣскоє: 4 блажени плачущи· ѣко ти оутѣшатъ сѧ: 5 блажени кротци· ѣко ти наслѣдѣтъ землѣж· 6 блажени алчущи і жаждущи правды· ѣко ти насытѣтъ сѧ: 7 блажени милостиви· ѣко ти помиловани бѣждѣтъ: 8 блажени чисти срѣдцемь· ѣко ти бѣ оузѣратъ: 9 блажени съмирѣвши· ѣко ти снѣве бѣи нарежѣтъ сѧ: 10 блажени изгнани правды ради· ѣко тѣхъ есть цр҃ство нѣскоє: 11 блажени есте егда поносѣтъ вамъ· і ижденѣтъ вы· і рекѣтъ· всѣкъ зѣлъ гл҃ъ на вы· лѣжшѣ мене ради: 12 радуйте сѧ і веселите сѧ· ѣко мѣзда ваша многа есть на небесехъ: тако бо изгнаша пророкы· іже бѣша прѣжде васъ·

*Текст 2*

*Евангелие от Матфея VIII, 28-34*

28 і пришѣдъшюмоу на онъ полъ въ странѣ гер҃есинскѣ сърѣтосте и дѣва бѣсна· отъ гревнштѣ ихъ исходѣшта люта зѣло· ѣко не можааше никѣтоже· минѣти пѣтемь тѣмь· 29 і се възѣписте гл҃ѣшта· чѣто есть нама і тебе исе снѣ бѣи· пришелъ ли еси сѣмо· прѣжде врѣмене мжѣтъ насъ· 30 бѣ же далече отъ нѣю· стадо свинѣи много пасомо· 31 бѣси же молѣахъ и гл҃ѣште аште изгониши ны· повели намъ ити въ стадо свиное· 32 і рече имъ· идѣте· они же

шѣдъше вънидѣ въ свинниа. и абиѣ оустрѣми сѣ стадо все по брѣгоу въ морѣ. і оумрѣша. і оуптоша въ водахъ. 33 і пасжштен бѣжаша. і шѣдъше въ градъ. възвѣстиша всѣ. 34 і се всѣ градъ изиде противѣ ісви. і видѣвъше и молиша.

### Текст 3

#### Евангелие от Матфея XIII, 3-9

3 се изиде сѣми да сѣетъ. 4 сѣвѣщюмоу ова оубо падоша при пжти і придоша птица нѣбскыа і позобаша ѣ 5 дроугаѣ же падоша на каменіхъ ѣко не імѣша земля многы і абиѣ прозавоша 6 зане не імѣхѣ корениѣ и исъхоша. 7 а дроугаѣ падоша въ трѣниі. і подави е. 8 дроугаа же падоша на земли добрѣ. і даахѣ плоды ово шесть десѣтъ. ово ·ñ· 9 імѣаи оуши слышати да слышитъ.

### Текст 4

#### Евангелие от Матфея XIV, 15-22

15 поздѣ же бывшѣшю. пристжпиша къ нѣмоу. оученици его глѣще. поусто естѣ мѣсто. і година минѣ юже. отъпоустити народы. да шѣдъше въ ближнѣа градыа. коупатъ брашна севѣ. 16 іс же рече імъ. не трѣвоужтѣ отити. дадите імъ вы ѣсти. 17 они же глѣша емоу. не имамъ сѣде. тѣкмо. ·д· хлѣбѣ. і ·в· рыбѣ. 18 онъ же рече. принесѣте ми ѣ сѣмо. 19 і повелѣвъ народомъ възлешти на трѣвѣ. і приімъ ·д· хлѣбѣ. ·в· рыбѣ. възрѣвъ на нѣо блгви. і прѣломъ хлѣвы. дастъ оученикомъ. оученици же народомъ. 20 і ѣша вси і насытиша сѣ. і възѣша извытѣкы оукроухъ. ·ві· коша исплѣнъ. 21 ѣдъшихъ же бѣаше мжжъ. патъ тысащѣ. развѣ женъ і дѣтнѣ. 22 і абиѣ оубѣди оученикы вѣлѣсти въ коравъ. і варити і на ономъ полоу дондеже отъпоуститъ народы.

Текст 5

Евангелие от Матфея XXVI, 69-74

69 петръ же вѣнѣ сѣдѣаше на дворѣ і пристѣпи къ н'емоу єдина рабын'и. глѣшти. и ты бѣ съ ісомъ галилеискымъ. 70 онъ же отъврѣже сѧ прѣдъ всѣми глѣ. не вѣмъ чѣто глѣши. 71 ишѣдъшю же емоу въ врата оузѣрѣ и дроугаѣ і гла емоу тоу і съ бѣ чѣкъ съ ісомъ назарѣниномъ. 72 і паки отъврѣже сѧ съ клатвоуж. ѣко не знаѣ чѣка. 73 не по многоу же пристѣпше стоѣшѣтеі рѣша петрови. въ истинѣ і ты отъ нихъ єси и бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитѣ. 74 тѣгда начатѣ ротити сѧ і клати сѧ ѣко не знаѣ чѣка. і авне коурѣ възгласи.

Текст 6

Евангелие от Марка I, 29-34

29 і авѣ ішѣдъше ісѣнѣмишта. придѣ въ домъ симоновъ і андрѣвовъ съ иѣковомъ. і иоанномъ. 30 тѣшта же симонова. лежааше огнѣмъ жегома. і авне глаша емоу о неі. 31 і пристѣплѣ въздвиже ѣ. імъ за рѣжѣ єѧ. і остави ѣ огнѣ. і слоужааше емоу. 32 поздѣ же бивѣши. єгда же захождааше слѣнце. приношаахъ къ н'емоу всѧ недѣжъныѧ. 33 і бѣ всѣ градъ сѣбралѣ сѧ къ двѣремъ. 34 і ицѣли многы ізгѣна і не оставлѣаше глѣти бѣсѣ ѣко вѣдѣахъ і.

**МАРИИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ**

Текст 7

Евангелие от Матфея XXI, 33-38

33 чловѣкъ бѣ домовитѣ. іже насади виноградъ и оплотомъ і огради и іскопа въ немъ точило. і прѣдастѣ і дѣлательмъ и отидѣ. 34 и єгда же приде врѣмѣ ємати є посла рабы своѧ къ дѣлательмъ иматѣ

вина своего. 35 и имъше дѣлатели рабы его виша. а друугыя оубиша. овы же каменiemъ повиша. 36 пакы посла ины рабы множѣша прввухъ. и тѣмъ створиша такожде. 37 послѣди же посла сѣна своего къ нимъ гла. постыдаты са сѣна моего. 38 дѣлатели же видѣвшѣ сѣна его рѣша къ себѣ. се есть наследникъ придѣте да оубиемъ сего. и оудржимъ наследие его.

*Текст 8*

*Евангелие от Луки XIV, 16-23*

16 члвкъ единъ сътвори вечерю велику. и зъва многы. 17 и посла рабъ свои въ годъ вечера. решти зъваннымъ градѣте. ѣко оуже готова сятъ всѣ. 18 и начася въкупѣ отърицати са вси. прввы рече емоу. село коупихъ и имамъ нжда изити и видѣти е. молю та имѣи ма отърочна. 19 и друугы рече сжпржгъ воловьныхъ коупихъ пать. и градъ искоуситъ ихъ. молю та имѣи ма отърочна. 20 и друугы рече женъ поясъ и сего ради не мож прити. 21 и пришѣдъ рабъ тъ повѣдѣ се господиноу своему. тогда разгнѣвавъ са господинъ домоу. рече рабоу своему. изиди ядро на распжитѣ и стѣгны града. и ништякъ и бѣдъныя и хромыя и слѣпыя въведи сѣмо. 22 и рече рабъ. гѣ быстъ ѣкоже повелѣ. и еште мѣсто есть. 23 и рече гѣ рабоу. изиди на пати и халжы и оубѣди вьнити. да наплънитъ са домъ мой.

### *АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ*

*Текст 9*

*Евангелие от Матфея VII, 1-7*

1 рече гѣ. не осждайте. да не осждени бждете. 2 имже бо сждомъ сждите сждатъ вамъ. и въ нжде мѣрж мѣрите. възмѣратъ вамъ. 3 что же видѣши сжчець въ очесѣ брата твоего. а брѣвна еже есть

въ оцѣ твоємъ не чюеши. 4 и како речеши братоу твоємоу. остави да изымж сжчець изъ очесе твоего. и се брѣвѣно въ очеси твоємъ. 5 лицемѣре. изыми прѣвѣе брѣвѣно изъ ока твоего. и тогда оузьриши изати сжчець изъ очесе братвоего. 6 не дадите сѣааго псомъ. ни пометаите висеръ вашихъ прѣдъ свиниѣми. да не попержтѣ ихъ ногамі своіми. и възвращше сѣ растрѣгнжтѣ вы. 7 просіте и дасть сѣ вамъ. ищѣте и обрацете. тлѣцѣте и отврѣзетѣ сѣ вамъ.

*Текст 10*

*Евангелие от Матфея IX, 27-31*

27 прѣходящюу исоу. по немъ идосте дѣва слѣпца зовжца и глѣца. по мілой ны исе сыноу дѣвѣ. 28 пришедѣшю же емоу въ домъ. пристжписте къ немуу слѣпца. и гла има исе. вѣроуета ли ѣко мож се сътворити. глѣста емоу еи ги. 29 тогда коснж ѣ въ очи ею глѣ. по вѣрѣ ваю вжди в.ма. 30 и отврѣстѣ сѣ очі има исе глѣ. влудѣта. да никтоже не оувѣстѣ. 31 она же ишедѣша прослависте и. по вссеи земли тон.

*Текст 11*

*Евангелие от Луки XVIII, 10-14*

рече гѣ притѣж снж. 10 члѣка дѣва вѣнидосте въ цркѣвъ помолит сѣ. единъ фарісей. а другы мѣитарь. 11 фарісей же ставъ сице въ себѣ молѣаше сѣ. вѣже хвалж тебѣ въздаж. ѣко нѣсмѣ ѣко и прочій члѣци. хѣищѣници. неправедѣници. прѣлюводѣи. ли ѣко съ мѣитарь. 12 пощж сѣ дѣва крѣты въ сжботѣ. десѣтинж даж оѣ вссего еліко прѣтажжж. 13 а мѣитарь. издалече стоѣ. не хотѣаше очі възвесті на нѣво. нѣ вѣше въ прѣси своѣ глѣ. вѣже милостѣвь вжди мѣнѣ грѣшѣникоу. 14



гѣлѣжъ вамъ. съниде съ оправданъ въ домъ свои. паче оногo. ꙗко  
въсѣкъ възносаи сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣиши сѧ възнесетъ сѧ :

### САВВИНА КНИГА

Текст 12

*Евангелие отъ Матфея VII, 24-27*

24 всякъ иже слышитъ ми словеса и творитъ я. оуподобяетъ его  
мъжеви мудроу. иже створи храмъ свои на камене 25 и съниде  
дъждь. и приде рѣкы. и възвѣиаша вѣтри. и потъкъ сѧ храмниѣ тои.  
и не паде сѧ. основана бо бѣ на камене. 26 и всакъ слышати ми  
словеса си. и не творя ихъ. оуподобитъ сѧ мъжеви бою. иже створи  
свои храмниж на пѣсцѣ. 27 и съниде дъждь и приде рѣкы. и  
възвѣиаша вѣтри. и потъкъ сѧ храмниѣ тои и паде. и бѣ разорение еи  
велие зѣло.

Текст 13

*Евангелие отъ Матфея XIV, 22-34*

22 въ онѣ. оубѣди іс оученики свои вълѣсти въ корабль. и варити его  
на онъ полъ морѣ. дондеже отъпѣститъ народъ. 23 и отъпоуць  
народъ възиде на горъ единъ. помолитъ сѧ. поздѣ же бывъшю [...]  
25 въ дѣи же годинъ ноци. приде къ нимъ іс по мороу хода. 26 и  
видѣвшѣ и оученици его по мороу ходѣща. оубоиаша сѧ гѣлѣще. тако  
призракъ естъ и отъ страха възъпиша. 27 и гла имъ іс. надѣйте сѧ  
тако азъ есмь и не боите сѧ. 28 отъвѣщаа же петръ рече емоу гѣи.  
аще ты еси повели ми прити къ себѣ. 29 іс же рече емоу приди.  
излѣзъ же ис кораблѣ петръ. и хождаше по водѣ и приде къ ісѣ. 30  
вида же вѣтръ лютъ оубои сѧ. и нача потаплѣти сѧ. и възъпи гла

гѣи спс ма. 31 іс же простъръ ржкж атъ его. и гла емоу маловѣре. почто сѧ сжмнѣ. 32 и вълѣзъшю емоу въ коравѣ оулеже вѣтръ. 33 а сжщеі въ корави поклониша сѧ емоу глѣще. тако ты еси въ истинж бжии снъ. 34 и прѣплѣвъше. придж въ земьж генисареѣвъ.

*Текст 14*

*Евангелие от Матфея XVIII, 23-35*

23 рече гѣ притѣчж снж. подобно ѣсть црствіе нѣкое. члкоу црю. ѣже ѣзволи съвѣщати слово съ равы своіми. 24 зачѣнъшю же ѣмоу сѣрицати слово. приведе сѧ емоу ѣдинъ длъжъникъ тѣмѣ талантъ. 25 ѣи не ѣмжцю емоу что въздати. повѣлѣ емоу гѣ продати сѧ. ѣи женж ѣи все имѣніе своѣ. 26 падъ же равъ онъ кланаше сѧ емоу. гла гѣ потрѣпи о мнѣ. ѣи все ти въздамъ. 27 милосръдовавъ же гѣ рава того. отъпоустѣ і ѣи длъгъ отъдастъ емоу. 28 ѣи шѣдъ равъ тѣ обрѣте ѣдиногѣ отъ подроугъ своіхъ. ѣже ве длъжнъ емоу .р. мѣ пѣназъ. ѣи имъ. ѣго вигаше. ѣи гла въздаждъ ми имъже ѣси длъжнъ. 29 падъ же подроугъ онъ молѣше і гла. потрѣпи о мнѣ ѣи въздамъ ти. 30 онъ же не хотѣше. нѣ ведъ і вѣсади въ тѣмьницж дондеже въздастъ весь длъгъ своі. 31 видѣвъше же подроузи ѣго бывающага. съжалиша си зѣло. ѣи пришѣдъше съказаша гѣви его. вса бывѣшага. 32 тогда призѣвавъ ѣго гѣ гла емоу. раве лжкавы. вѣсь длъгъ твоі ѣоставихъ тебѣ понеже моли ма. 33 не подобаше ли ѣи тебе

помиловати подроуга сво'его. такоже 'и азъ тебе помиловахъ. 34 'и прогнѣвавъ сѧ гѣ 'его. прѣдасть і мжчительмъ. дондеже въздасть весь дългъ своі. 35 такоже 'и оцъ моі нѣскы. створитъ вамъ. аще не отъдасте къждо братоу сво'емоу. 'отъ срѣдць вашихъ. прѣгрѣшеніи. аминъ:

*Текст 15*

*Евангелие от Луки X, 30-35*

30 члкъ единъ съхощае отъ иерѣсла въ ерихъ. и въ развоіники въпаде. иже съвлькъше і. и газвы възложъше оставльше і елѣ живого сжшта отиде. 31 по приключая же иереі единъ. идѣше пжтьмъ тѣмъ. и видѣвъ і мимонде. 32 такожде же и леоугитъ бивъ на томъ мѣстѣ. пришѣдъ и видѣвъ і мимонде. 33 самарѣнинъ же етеръ грады приде к немуу. и видѣвъ і млсрѣдова. 34 и пристжпъ оваза газвы его възливаа олѣи и вино. възъмъ же і на скотъ свои. приведе же і въ господж. и прилежае емъ. 35 и на оутрига шѣдъ и възъмъ ъв. пѣназа. датъ гостъникоу. и рече прилежи емъ. и аште что иждивеши. азъ егда възвращтж сѧ. въздамъ ти.

*Текст 16*

*Евангелие от Луки XII, 16-21*

16 рече гѣ притъчж сиѣж. члкоу ѣдиномоу богатоу. оуговъзи сѧ нива. 17 и помышлѣше в себѣ глѧ. что сътворж. тако не и<sup>ма</sup>къ кде събрати плодъ моіхъ. 18 и рече се створж. разорж житъницж моѣж. и большж съзидж. и съберж тоу вса жита мога. и доброѣ своѣ. 19 и рекж дши своѣи. и маши много добро. лежащее на лѣта многа. почіи таждъ пиі весели сѧ. 20 рече же ѣмоу бѣ безоумлю. въ сиѣж ноцъ

ВЪЗЕМАЖТЪ ДШЖ ТВОИЖ. А ІАЖЕ ОУГОТОВИ. КОМОУ БЖДЖТЪ: 21 ТАКО И СЪБИРАЛІ СЕВѢ. А НЕ ВЪ БА БОГАТА СМ. СЕ ГЛА ВЪЗГЛАСИ. ИМѢЛІ ОУШИ СЛЫШАТИ ДА СЛЫШИТЪ. ❧

*Текст 17*

*Евангелие от Луки XIV, 8-10*

8 ЕГДА ЗЪВАНЪ БЖДЕШИ НА БРАКЪ. НЕ САДИ НА ПРѢДЪНИИМЪ МѢСТѢ. ЕДА КТО ЧЪСТЪНѢІ ТЕБЕ БЖДЕТЪ ЗЪВАНУХЪ. 9 И ПРИШЪДЪ ЗЪВАВЫ ТА И ОНОГО. РЕЧЕТЪ ТИ. ДАЖДЪ СЕМОУ МѢСТО. И ТОГДА НАЧЪНЕШИ СЪ СТОУДОМЪ ПОСЛѢДНЕЕ МѢСТО ДРЪЖАТИ. 10 НЪ ЕГДА ЗЪВАНЪ БЖДЕШИ. ШЪДЪ САДИ НА ПОСЛѢДНИИМЪ МѢСТѢ. ДА ЕГДА ПРИДЕТЪ ЗЪВАВЫ ТА. РЕЧЕТЪ ТИ. ДРОУЖЕ ПОСАДИ ВЫШЕ. ТОГДА БЖДЕТЪ ТИ СЛАВА.

### **ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ**

*Текст 18*

*Евангелие от Матфея VI, 9-13*

9 ОТЪЧЕ НАШЪ ИЖЕ КСИ НА НЕБЕСЪХЪ ДА СВАТИТЪ СМ ИМА ТВОИЖ 10 ДА ПРИДЕТЪ ЦѢСАРЬСТВОИЖ ТВОИЖ ДА БЖДЕТЪ ВОЛІА ТВОИЖ ІАКО НА НЕБЕСЕ И НА ЗЕМЛИ 11 ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЖЦЪНЫИ ДАЖДЪ НАМЪ ДЪНЬСЪ 12 И ОТЪПОУСТИ НАМЪ ДЛЪГЫ НАША ІАКО И МЫ ОТЪПОУЩАЕМЪ ДЛЪЖЪНИКОМЪ НАШИМЪ 13 И НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ ИСКОУШЕНИИ НЪ ИЗБАВИ НАСЪ ОТЪ НЕПРИАЗНИ.

*Текст 19*

*Евангелие от Матфея XXV, 1-13*

1 РЕЧЕ ГЪ ПРИТЪЧЖ СИЖ ПОДОБНО КЪТЪ ЦРѢСТВОИЖ НЕБЕСЪНОИ ДЕСАТИ ДѢВЪ ІАЖЕ ПРИИМЪША СВѢТИЛЬНИКЫ СВОИ. ИЗИДОША ПРОТИВЖ ЖЕНИХОУ. И НЕВѢСТѢ 2 ПАТЬ ЖЕ БѢ ОТЪ НИХЪ БОУИ. И ПАТЬ МЖДРЪ 3 БОУИ. БО ПРИИМЪША СВѢТИЛЬНИКЫ СВОИ. НЕ ВЪЗАША СЪ СОБОИЖ ЕЛѢА 4 А МЖДРЫИ ПРИИМЪША ЕЛѢИ. ВЪ СЪСЖДѢХЪ СЪ СВѢТИЛЬНИКЫ СВОИМИ 5 МОУДАЩОУ ЖЕ ЖЕНИХОУ. ВЪЗДРѢМАША СМ ВСА И СЪПААХЪ 6 ПОЛОУНОЦИ

же въплъ бысть се женихъ идетъ · исходите въ сѣрѣтеникѣ км' 7  
тогда вѣсташа вса дѣвы ты и оукрашиша свѣтильники своя 8 а  
боуша рекоша моудрымъ дадите намъ отъ олѣа вашего тако  
свѣтильници наши оугасажтъ 9 отвѣцаша мждрыа глѣща еда  
како не достанетъ вамъ и намъ идѣте же паче къ продажциимъ · и  
коупите себѣ 10 иджцамъ же имъ коупитъ · приде женихъ · и  
готовыа внидоша съ нимъ на бракъ · и затворены быша двѣри  
послѣдъ же · 11 придоша и прочаа дѣвы глѣща ги ги отврзи намъ  
12 онъ же отвѣцавъ рече аминъ · глѣж вамъ не вѣмъ васъ 13 бѣдите  
оубо · тако не вѣсте дне ни часа · вѣньже сынъ чловѣчьскыи придетъ ·

*Текст 20*

*Евангелие от Луки XV, 11-32*

11 чловѣкъ нѣкыи имѣ дѣва сына. 12 и рече мнни сынъ ю оцоу оче  
даждь ми достоинж часть имѣниа. и раздѣли има имѣникѣ 13 и не  
по мѣнозѣхъ дньхъ събравъ все мнни сынъ отиде на странж  
далече и тоу расточи имѣникѣ свож живы блждно. 14 иждивъшоу же  
емоу вса бысть гладъ крѣпкъ на странѣ тои и тѣ начатъ лишати  
са. 15 и шѣдъ прилѣписа кдиноу отъ житель тоа страны и посѣла  
и на села своа пастъ свинни. 16 и желаше насытити чрѣво свож отъ  
рожць яже бѣдѣахъ свинниа и никъто же не дагаше емоу. 17 въ  
себе же пришьдъ рече коликоу наймьникъ оца мокогѣ избываажтъ  
хлѣви азъ же съде гладъмъ гыбнж. 18 вѣставъ идж къ оцоу мокоу  
и рекж комоу. оче съгрѣшихъ на нѣбо и прѣдъ тобож 19 оуже нѣсмъ  
достоинъ нарешти са сынъ твои сътвори ма тако кдиногѣ отъ  
наймьникъ твоихъ. 20 и вѣставъ иде къ оцоу свокоу. кѣе же комоу

далече сжцоу оузьрѣ и оцѣ юго и милъ кмоу бысть и текъ паде на  
выж юго и облобыза и. 21 рече же кмоу сынъ оче съгрѣшихъ на нѣво и  
прѣдъ тобож оуже нѣсмь достоинъ нареци сѧ сынъ твои. 22 рече же  
оцѣ къ рабомъ своимъ изнесѣте одеждж прѣвжж и облѣцѣте и и  
дадите прѣстень на ржжж юго и сапогы на нозѣ 23 и приведѣше  
тельць оупитаныи заколѣте и ѣдѣше да веселимъ сѧ 24 тако снѣ  
мои съ мрътвѣ бѣ и оживѣ изгывлѣ бѣ и обрѣте сѧ. и начаша  
веселити сѧ. 25 бѣ же снѣ юго старѣи на селѣ тако грады приближи  
сѧ къ домоу слыша пѣнниа и лики 26 и призѣвавъ юдиногю отъ рабѣ  
въпрашааше чѣто оубо си сжтѣ. 27 онъ же рече кмоу тако братъ твои  
приде и закла оцѣ твои тельць оупитаныи тако съдрава и прижтѣ.  
28 разгнѣвавъ же сѧ и не хотѣаше вѣнити. оцѣ же юго ишѣдѣ  
молѣаше и 29 онъ же отѣвѣштавъ рече оцоу свожмоу се колико лѣтѣ  
работаж тебѣ и николиже заповѣди твоиѧ не прѣстѣпихъ и мѣнѣ  
николиже не далъ кси козьяте да съ другы моими възвеселилѣ сѧ  
быхъ. 30 югда же снѣ твои съ изѣдѣи твои имѣниѣ съ любодѣицами  
приде закла кмоу тельць питомыи. 31 онъ же рече кмоу чѣдо ты  
всегда съ мѣнож кси и вѣса мога твога сжтѣ 32 възвеселити же сѧ  
и въздрадовати подобаше тако братъ твои съ мрътвѣ бѣ и оживе  
изгывлѣ бѣ и обрѣте сѧ.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

*Дементьев А.А.* Сборник задач и упражнений по старославянскому языку : учебное пособие / А.А. Дементьев. – М.: Просвещение, 1975. – 343 с.

*Иванова Т.А.* Старославянский язык: учебник / Т.А. Иванова. - СПб.: Авалон : Азбука-классика, 2005. – 240 с.

*Изотов А.И.* Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие / А.И. Изотов. – М.: Филоматис, 2007. – 240 с.

*Камчатнов А.М.* Старославянский язык. Курс лекций / А.М. Камчатнов. – М.: Флинта, 2009. – 219 с.

*Запрягаева М.Я.* Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – 165 с.

*Седакова О.А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005. – 432 с.

*Скобелкин О.В.* Русская палеография: учебное пособие. – Воронеж: ВГУ, 2005. – 40 с.

*Срезневский И.И.* Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка / И.И. Срезневский. – СПб, 1868. – 642 с.

*Старославянский словарь* (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – 842 с.

*Тихонова Р.И.* Старославянский язык. Опорные конспекты, таблицы, схемы, тексты для чтения / Р.И. Тихонова. – М.; Самара: Самарский гос. пед. ин-т, 1993. – 223 с.

*Хабургаев Г.А.* Старославянский язык: учебник / Г.А. Хабургаев. – М.: Просвещение, 1986. – 288 с.

*Щепкин В.Н.* Русская палеография / В.Н. Щепкин. – М.: Наука, 1967. – 224 с.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

### Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с буквами византийского устава

Греческие буквы (византийский устав)			Славянские буквы—кириллица и глаголица					
Названия букв	Звуковые значения букв	Форма букв	Форма букв		Названия букв	Звуковые значения букв	Цифровые значения букв	
			кириллица	глаголица			кириллица	глаголица
альфа	а	Α	А	Ⲁ	аз	а	1	1
—	—	—	—	—	буки	б	—	2
бета (вита)	б, затем в	Β	В	Ⲃ	веди	в	2	3
гамма	г	Γ	Г	Ⲅ	глаголь	г	3	4
дельта	д	Δ	Д	Ⲇ	добро	д	4	5
эпсилон	э (краткое)	Ε	Е	Ⲉ	есть****)	е, э	5	6
—	—	—	—	—	живете	ж	—	7
(дигамма)	(w)	(F→S)	Ж	Ⲋ	зело***)	дз-з	6	8
дзета	(дз)	—	З	Ⲍ	земля****)	з	7	9
эта (ита)	э (долгое) затем „и“	Ζ	И	Ⲏ	иже****)	и	8	20
нота	и (краткое)	—	И	Ⲑ	и**)	и, й	10	10
—	—	—	—	—	дерь	г (палатальное)	—	30
каппа	к	Κ	(К)	Ⲓ	како	к	20	40
лямбда	л	Λ	Л	Ⲕ	люди	л	30	50
ми	м	Μ	М	Ⲗ	мыслете	м	40	60
ни	н	Ν	Н	Ⲙ	наш****)	н	50	70
омикрон	о (краткое)	Ο	О	Ⲛ	он	о	70	80
пи	п	Π	П	Ⲝ	покой	п	80	90
ро	р	Ρ	Р	Ⲟ	рцы	р	100	100
сигма	с	Σ	С	Ⲡ	слово	с	200	200
тау	т	Τ	Т	Ⲣ	твердо	т	300	300
—	—	—	—	—	ук****)	у	—	400
фи	ф	Φ	Ф	Ⲥ	ферт	ф	500	500
хи	х	Χ	Х	ⲧ	ха	х	600	600
омега	о (долгое)	Ω	Ц	Ⲩ	омега**)	о	800	700
—	—	—	—	—	цы	ц	900	900
—	—	—	—	—	червь	ч	90	1000
—	—	—	—	—	ша	ш	—	800
—	—	—	—	—	шта	щ	—	—
—	—	—	—	—	ер	о <sup>э</sup> (краткое глухое)	—	—
—	—	—	Ы	Ⲙ	еры	ы	—	—
—	—	—	Ь	Ⲟ	ерь	е <sup>н</sup> (краткое глухое)	—	—
—	—	—	Ъ	Ⲡ	ять***)	сперва йа, йе, затем закрытое е	—	—
—	—	—	Ю	Ⲣ	ю	ю (йотированное)	—	—
—	—	—	Я <sup>*)</sup>	—	я****)	я (йотированное)	—	—
—	—	—	К <sup>*)</sup>	—	е****)	е (йотированное)	—	—
—	—	—	А	Ⲅ <sup>*)</sup>	юс малый***)	э <sup>н</sup> (носовое)	—	—
—	—	—	Ѧ <sup>*)</sup>	Ⲇ <sup>*)</sup>	юс большой***)	о <sup>н</sup> (носовое)	—	—
—	—	—	Ѩ <sup>*)</sup>	Ⲉ <sup>*)</sup>	юс малый йотированный***)	е <sup>н</sup> (носовое)	—	—
—	—	—	Ѭ <sup>*)</sup>	Ⲋ <sup>*)</sup>	юс большой йотированный***)	ѣ <sup>н</sup> (носовое)	—	—
кси	къ	Ϡ	—	—	кси**)	кс	60	—
пси	пс	ϡ	—	—	пси**)	пс	700	—
тета	th	Ϡ	—	—	фита**)	th-ф	9	—
(ипсилон)	й немецкое затем „и“	Ϡ	—	—	ижица**)	н (русское)	400	—

\* Буквы, появившиеся, по-видимому, после написания Храбром «Сказания о письменах». \*\* Буквы кириллицы, исключенные из рус. алфавита вследствие их ненужности для передачи звукового состава старослав. и рус. языков. \*\*\* Буквы, исключенные в связи с историч. изменениями звукового состава старослав. и рус. языков. \*\*\*\* Буквы, у к-рых изменилась графич. форма.

\*Кириллица и глаголица в сопоставлении с византийским уставом // Российский общеобразовательный портал. – URL: [http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob\\_no=13256&cat\\_ob\\_no=](http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13256&cat_ob_no=) (дата обращения: 23.12.2011).



Приложение 2. Грамматические таблицы

Склонение имен существительных

	1 склонение		2 склонение		3 склонение	4 склонение		5 склонение				6 склонение
	женский род мужской род		мужской род средний род		мужской род	женский род мужской род		мужской род	средний род		женский род	женский род
	твёрдый вариант	мягкий вариант	твёрдый вариант	мягкий вариант								
	*-а	*-ја	*-о	*-јо	*-и	*-і	*-п	*-п * -t	*-s	*-г	*-и	
<b>ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>												
<b>И</b>	нога	доуша	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камы	има	слово	мати	свекры
<b>Р</b>	ногы	доуша	дроуга	коня	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матере	свекръве
<b>Д</b>	нозѣ	доуши	дроугоу	коню	домови	гости	кости	камени	имени	словеси	матери	свекръви
<b>В</b>	ногж	доушиж	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камень	има	слово	матерь	свекръвь
<b>Т</b>	ногож	доушеж	дроугомъ	конемъ	домъмъ	гостъмъ	костниж	каменьмъ	именьмъ	словесъмъ	материж	свекръвиж
<b>М</b>	нозѣ	доуши	дроузѣ	кони	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матери(е)	свекръве
<b>Зв</b>	ного	доуше	дроуже	коню	домоу	гости	кости					
<b>ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>												
<b>И-В</b>	нозѣ	доуши	дроуга	коня	домы	гости	кости	камени	именѣ	словесѣ	матери	свекръви
<b>Р-М</b>	ногоу	доушоу	дроугоу	коню	домову	гостию	костию	каменоу	именоу	словесоу	матероу	свекръвоу
<b>Д-Т</b>	ногама	доушама	дроугома	конема	домъма	гостъма	костъма	каменьма	именьма	словесъма	матерьма	свекръвама
<b>МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>												
<b>И</b>	ногы	доуша	дроузи	кони	домове	гостик	кости	камене	имена	словеса	матери(е)	свекръви
<b>Р</b>	ногъ	доушь	дроугъ	конь	домовъ	гостин	кости	камень	именъ	словесъ	матерь	свекръвь
<b>Д</b>	ногамъ	доушамъ	дроугомъ	конемъ	домъмъ	гостъмъ	костъмъ	каменьмъ	именьмъ	словесъмъ	матерьмъ	свекръамъ
<b>В</b>	ногы	доуша	дроугы	кони	домы	гости	кости	камени	имена	словеса	матери	свекръви
<b>Т</b>	ногами	доушамн	дроугы	кони	домъмн	гостъмн	костъмн	каменьмн	имены	словесы	матерьмн	свекръвами
<b>М</b>	ногахъ	доушахъ	дроузѣхъ	конихъ	домъхъ	гостъхъ	костъхъ	каменьхъ	именьхъ	словесъхъ	матерьхъ	свекръвахъ

**Склонение местоимений**

Падеж	Личные местоимения			Неличные местоимения							
				Твердый вариант			Мягкий вариант			вопросительные	относительные
	1-ое ЛИЦО	2-ое ЛИЦО	ВОЗВРАТНЫЕ	Мужской род	Средний род	Женский род	Мужской род	Средний род	Женский род		
				ТЪ	ТО	ТА	и(же)	к(же)	та(же)	кѣто	чѣто
<b>ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>											
И.	азъ	ты	себе	тѣ	то	та	и(же)	к(же)	та(же)	кѣто	чѣто
Р.	мене	тебе	себе		того	тойа		кого	кѣа	кого	чѣсо, чѣсо
Д.	мѣнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си		томуѹ	тои		комуѹ	ки	комуѹ	чѣсоמוѹ
В.	ма	та	са	тѣ	то	та	и(въ нѣ)	к	ѣ	кого	чѣто
Т.	мѣноюѣ	тобоюѣ	собоюѣ		тѣмѣ	тоѣ		имѣ	кѣѣ	цѣмѣ	чимѣ
М.	мѣнѣ	тебѣ	себѣ		томѣ	тои		къмѣ	ки	комѣ	чѣсомѣ
<b>ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>											
И.	вѣ	ва		та	тѣ	тѣ	та(же)	и(же)	и(же)		
В.	на(ны)	ва(вы)									
Р.-М.	наю	ваю			тою			кю			
Д.-Т.	нама	вама			тѣма			има			
<b>МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО</b>											
И.	мы	вы		ти	та	ты	и(же)	та(же)	ѣа(же)		
Р.	насѣ	васѣ			тѣхѣ			ихѣ			
Д.	намѣ, ны	вамѣ, вы			тѣмѣ			имѣ			
В.	ны	вы		ты	та	ты	ѣа	та	ѣа		
Т.	нами	вами			тѣми			ими			
М.	насѣ	васѣ			тѣхѣ			ихѣ			

**Спряжение глаголов в настоящем времени**

Число	Лицо	Основы на *-е//*-о	Основы на *-не-//*-но	Основы на *-је//*-јо	Основы на *-і	Нетематические глаголы				
Ед.	1	идѣж могѣж	сѣхнѣж	копакѣж	вождѣж	кѣсмѣ дамѣ	гѣмѣ	вѣѣмѣ	имѣмѣ	
	2	идеши можеши	сѣхнешѣши	копакѣши	водиши	кѣси дѣси	гѣси	вѣѣси	имѣши	
	3	идетѣ можетѣ	сѣхнетѣ	копакѣтѣ	водитѣ	кѣстѣ дѣстѣ	гѣстѣ	вѣѣстѣ	имѣтѣ	
Мн.	1	идемѣ можемѣ	сѣхнемѣ	копакѣмѣ	водимѣ	кѣсмѣ дамѣ	гѣмѣ	вѣѣмѣ	имѣмѣ	
	2	идете можете	сѣхнете	копакѣте	водите	кѣсте дѣсте	гѣсте	вѣѣсте	имѣте	
	3	идѣтѣ могѣтѣ	сѣхнѣтѣ	копакѣтѣ	водѣтѣ	сѣжтѣ дѣдѣтѣ	гѣдѣтѣ	вѣѣдѣтѣ	имѣтѣ	
Дв.	1	идевѣ можевѣ	сѣхневѣ	копакѣвѣ	водивѣ	кѣсѣвѣ дѣвѣ	гѣвѣ	вѣѣвѣ	имѣвѣ	
	2	идета можетѣ	сѣхнета	копакѣта	водитѣ	кѣста дѣста	гѣста	вѣѣста	имѣта	
	3	идете можете	сѣхнете	копакѣте	водите	кѣсте дѣсте	гѣсте	вѣѣсте	имѣте	

**Спряжение глаголов в повелительном наклонении**

число	лицо	Основы на *-е//*-о	Основы на *-не-//*-но	Основы на *-је//*-јо	Основы на *-і	Нетематические глаголы		
Ед.	2-3	иди рыци	сѣхни	копѣи	води	даждѣ	гѣждѣ	вѣѣждѣ
Мн.	1	идѣмѣ рыцѣмѣ	сѣхнѣмѣ	копѣимѣ	водимѣ	дѣдимѣ	гѣдимѣ	вѣѣдимѣ
	2	идѣте рыцѣте	сѣхнѣте	копѣите	водите	дѣдите	гѣдите	вѣѣдите
Дв.	1	идѣвѣ рыцѣвѣ	сѣхнѣвѣ	копѣивѣ	водивѣ	дѣдивѣ	гѣдивѣ	вѣѣдивѣ
	2	идѣта рыцѣта	сѣхнѣта	копѣита	водитѣ	дѣдѣта	гѣдѣта	вѣѣдѣта

**Спряжение глаголов в будущем времени**

Число	лицо	Будущее простое	Будущее сложное I	Будущее сложное II
Ед.	1	бѣждѣж	хѣштѣж ити	бѣждѣж копѣлѣ (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	бѣждеши	хѣштѣши ити	бѣждеши
	3	бѣдетѣ	хѣштѣтѣ ити	бѣдетѣ
Мн.	1	бѣдемѣ	хѣштѣмѣ ити	бѣдемѣ копѣли (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	бѣдете	хѣштѣте ити	бѣдете
	3	бѣдѣтѣ	хѣштѣтѣ ити	бѣдѣтѣ
Дв.	1	бѣдевѣ	хѣштѣвѣ ити	бѣдевѣ копѣла (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	бѣдѣта	хѣштѣта ити	бѣдѣта
	3	бѣдете	хѣштѣте ити	бѣдете

**Спряжение глаголов в прошедшем времени**

Число	Лицо	Аорист			Имперфект			Перфект	Плюсквамперфект	
		простой (асигматический)	сигматический		от основ на согласный	от основ на -и	от основ на -ѣ -а-			
			от основ на гласный	нетематический						тематический
Ед.	1	идѣ	копахѣ	рѣхѣ	рекохѣ	идѣахѣ	коуплаахѣ	видѣахѣ	късмѣ водилѣ, -а, -о	вѣахѣ водилѣ, -а, -о
	2	иде	копа	рече	рече	идѣаше	коуплааше	видѣаше	къси	вѣаше
	3	иде	копа	рече	рече	идѣаше	коуплааше	видѣаше	къстѣ	вѣаше
Мн.	1	идомѣ	копахомѣ	рѣхомѣ	рекохомѣ	идѣахомѣ	коуплаахомѣ	видѣахомѣ	късмѣ водили, -ы, а	вѣахомѣ водили, -ы, а
	2	идете	копасте	рѣсте	рекосте	идѣашете	коуплаашете	видѣашете	късте	вѣашете
	3	идѣ	копаша	рѣша	рекоша	идѣахѣ	коуплаахѣ	видѣахѣ	къстѣ	вѣахѣ
Дв.	1	идовѣ	копаховѣ	рѣхове	рекоховѣ	идѣаховѣ	коуплааховѣ	видѣаховѣ	късвѣ водила, -ѣ, ѣ	вѣаховѣ водила, -ѣ, ѣ
	2	идета	копаста	рѣста	рекоста	идѣашета	коуплаашета	видѣашета	къста	вѣашета
	3	идете	копасте	рѣсте	рекосте	идѣашете	коуплаашете	видѣашете	късте	вѣашете

**Спряжение глаголов в сослагательном наклонении**

Число	Лицо	
Ед.	1	быхѣ, бимѣ      копалѣ (м. р.), -а (ж. р.), -о (ср. р.)
	2	бы, би
	3	бы, би
Мн.	1	быхомѣ, бимѣ      копали (м. р.), -ы (ж. р.), -а (ср. р.)
	2	бысте, бисте
	3	быша, бѣ
Дв.	1	быховѣ копала (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.)
	2	быста
	3	бысте

Список наиболее часто употребляемых в старославянских текстах  
сокращенных написаний

а̀ггль — ангел, а̀пль, а̀пгль — апостол, а̀рха̀ггль — архангел,  
 бгь — Бог, бже — Боже, бжтвенный — божественный,  
 блгословенгь — благословен, блгочестіе — благочестие, блгть —  
 благодать, блгь — благ, блженгь — блажен, вца — Богородица,  
 влѣство — владычество, влка — Владыка, влчца — Владычица,  
 воскрѣніе — Воскресение, гдѣнь — Господень, гдѣ — Господь, гдрь  
 — государь, гль, глголъ — глагол, дѣа — Дева, дѣдъ — Давид,  
 днсь — днесь, дхъ — дух, дховный — духовный, дша — душа, еп  
 копъ — епископ, евліе — Евангелие, ествò — естество, імрекъ —  
 имярек, іерлімъ — Иерусалим, іиль — Израиль, кнзь — князь,  
 іисъ — Иисус, кртъ — крест, люскій — людской, млнцъ — младе-  
 нец, млрдіе — милосердие, мтва — молитва, млть — милость,  
 мріа — Мария, мрость — мудрость, мти — Мати, мтръ — Матерь,  
 мчникъ — мученик, нбійый — небесный, нбо — небо, нла — неделя,  
 ннѣ — ныне, оцъ — Отец, оче — Отче, очество — отечество,  
 прѣвникъ — праведник, прѣвнъ — праведен, прѣмрость —  
 премудрость, прѣстаа — пресвятая, прно — присно, прѣвенъ — пре-  
 подобен, пррѣокъ — пророк, пртѣча — Предтеча, пртолъ — престол,  
 ржствò — Рождество, сла — слава, сгь — Сын, спсь — Спас, срце  
 — сердце, стітель — святитель, стъ — свят, стртъ — Страсть,  
 сціенникъ — священник, тргъ — трисвят, трца — Троица, цртво —  
 царство, црковь — Церковь, црь — Царь, члкъ, члвѣкъ — человек,  
 чловѣчскій — человеческий, оучникъ — ученик, оучгль — учитель,  
 чтъ — чист, хртосъ — Христос.

\*Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие для средних и высших учебных заведений / А.И. Изотов. – М.: Филоматис, 2007. – С. 217.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

**А**

**авик** - тотчас, скоро, немедленно  
**авлъко** - яблоко  
**авити** - явить, показать  
**авѣ** - явно  
**агньць, агна** - ягненок  
**аже** - что  
**алъкати** - голодать, поститься  
**аминь** (греч.) - истинно  
**аце** - если, ли

**Б**

**багъраница** - пурпур  
**висъръ** - жемчуг  
**благъ** - добрый  
**блазнити** - соблазнять  
**блжденик** - пустословие  
**бо** - ибо, потому что, ведь, же  
**бракъ** - свадьба, брачный пир  
**брати сѧ, борж сѧ** - бороться, воевать  
**брашьно** - пища  
**бръзо** - быстро  
**брьник** - грязь, глина  
**боѹи** - глупый, безумный, сильный  
**былик** - трава  
**вѣдити** - убеждать  
**вѣднъ** - изувеченный, калека

**В**

**варити** - обогнать, опередить  
**велии** - большой, великий  
**вечерѧ** - вечерняя трапеза, пир  
**влъхвъ** - волхв, колдун  
**влѣци** - влечь, волоочь  
**вонѧ** - запах

**врьтъпъ** - сад, пещера  
**връвь, врьвь** - веревка  
**въкоупь, въкоупѣ** - вместе  
**вънегда** - когда  
**вънити** - войти  
**въноушити, вѣоушити** - слушать  
**въсхыштати** - хватать, похищать  
**вынж** - всегда  
**выкнжти** - учиться  
**выѧ** - шея  
**вьсь** - селение, деревня  
**вьсь** - весь (местоимение)  
**вьсѣмо** - везде  
**вѣдь** - познание  
**вѣтрило** - парус  
**вѣшти** - большой

**Г**

**геена** - ад  
**глаголъ** - слово  
**глаголати** - говорить  
**гласити** - звать  
**глашати** - называть  
**говъзъ** - изобильный  
**говѣти** - поститься  
**година** - час, время года  
**горѣ** - вверху  
**господа** - гостиница, жилище  
**господь** - господин, хозяин  
**грѣвиште** - могила, склеп  
**грѣдь** - гордый  
**грасти, градж** - идти, иду

**Д**

**десница** - правая рука

**дѣснѣ** – направо  
**дѣсный** правый  
**длань** – ладонь  
**добль** – храбрый  
**домовитѣ** – являющийся хозяином  
дома  
**донелиже, донелѣже** – до тех пор,  
пока  
**дондеже** – до тех пор, пока  
**дрьколь** – шест, древко, палка  
**дрьжава** – власть, могущество  
**дѣва краты** – два раза  
**дѣшти** – дочь  
**дѣньсь** – сегодня  
**дѣлатель** – работник, земледелец  
**дѣла** – по причине, для, ради

## Є

**кгда** – когда  
**єи** – да  
**клен** – масло (оливковое)  
**єтерѣ** – некий, иной, какой-то  
**клень** – олень  
**кльма** – насколько

## Ж

**животѣ** – жизнь  
**животѣнѣ** жизненный  
**жатель** – жнец

## З

**зане** – так как, потому что  
**зобати, зоблѣж** - клевать, клюю  
**зракѣ** – вид  
**зѣдати** - строить  
**зѣль** – злость  
**зѣлѣ** – плохо  
**зѣло** – очень

**зѣница** – зрачок

## И

**игемонѣ** (римск.) – начальник  
**иде, идеже** – где, когда, тогда  
**иереі** – священник  
**ижде, иждеже** – тогда как  
**иже, гаже, кже** – который, -ая,  
-ое  
**иждѣти** – расходовать,  
истратить  
**извыти** – спастись  
**изити** – выйти  
**изѣгнати, ижденѣж** - изгнать  
**изѣсти** – проесть, прокутить  
**имати** – брать  
**имѣже** – потому что, так как  
**искрѣнии** – ближний

## К

**камо** – куда  
**камы, камѣкѣ** – камень  
**кляса** - лошадка  
**кои** – который  
**коликѣ** – какой, который  
**коли** – когда  
**колиждо** – сколько бы ни, кто  
бы ни  
**коло** – круг, колесо  
**кошь** – корзина  
**кратѣ** – раз  
**крѣмѣло** – руль, весло  
**коупѣно** – вместе  
**коурѣ** – петух  
**кѣждо** – каждый  
**кыи, кок, кага** – который, -ое, -  
ая  
**кжпина** - куст

## Л

**ладни** - лодка

**лакати, алкати** – голодать, ощущать голод

**лакътъ** – локоть

**ланита** – щека

**леоугитъ** – левит, помощник священника

**ликъ** – хоровод и хоровое пение

**лѣпта** – самая мелкая медная монета

**лъзѣ** – можно

**лѣпота** – красота

**лѣто** – год

**лѣтъ** – можно, следует

## М

**мамона** – богатство, божество богатства

**мѣти, мѣлж** - молоть, мелю

**мнихъ** – монах

**мытарь** – сборщик податей

**мыто** – пошлина

**мьнѣти, мьнж** - думать, полагать

**мѣхъ** – кожаный мешок

**моудити** – медлить, задерживаться

**муро** – благовонное масло

## Н

**навадити, наваждж** - наговаривать, пострекать, побуждать

**неприазнь** – вражда, диавол

**никаможе** – нигде

**николиже** – никогда

**нѣчьсо** – что-то

## О

**обаче** – однако, впрочем

**обоако** – с обеих сторон

**обоамо** – обоюдно

**обождоу** – по обе стороны, с обеих сторон

**овамо** – здесь

**овъ** – этот

**олѣи** – елей, масло

**онамо** – там

**оплотъ** – изгородь

**орало** – плуг, соха

**отъврѣсти, отъврѣж** - отворить, открыть, открою

**отроковица** – девочка

**отрокъ** – мальчик

**отрочанъ** – ребенок

**отънели, отънелиже** – с тех пор, когда; откуда

**отърочьнъ** – отказавшийся

## П

**пажить** – пастбище

**паки** – опять

**паче** – лучше, больше, кроме

**плѣвелъ** – сорная трава

**повити** – завернуть

**подроужик** - супруга, супруг

**позовати** – поклевать, поесть

**полъ** – половина, сторона, берег

**поне, понеже** – так как, потому что, с тех пор, хотя

**понелиже** – хотя

**попърице** – верста, миля

**послѣжде** – после, позднее, потом

**потъкнжти сѧ** - навалиться

**поѣти** – взять

**присно** – всегда, постоянно

**прозавати** – прорасть, всходить



**пропати, пропънж** - распять, распну  
**пръси, пръсь** - груди, грудь  
**пръсть** - прах, пыль  
**пръстъ** - палец, перст  
**прѣдътеча** - предшественник,  
предвестник  
**пѣназь** - монета (динарий)  
**патъкъ** - пятница

## **Р**

**работа** - рабство  
**равви, равъви** - учитель, наставник  
**развѣ** - кроме, исключая  
**рамо** - плечо  
**распжтик** - улица, переулок  
**риза** - одежда  
**рожъць** - стручок, плод рожкового  
дерева  
**ротити сж** - клясться, божиться  
**ржгати сж, ржгаж сж** - насмеяться,  
смеяться

## **С**

**садъ** - растение, дерево  
**сварити** - бранить  
**се** - вот  
**сегда** - теперь  
**село** - поле  
**сице** - так  
**сиць, сиции** - такой  
**смоковница** - фиговое дерево  
(инжир)  
**смокы** - смоква  
**стегно** - бедро  
**строупъ** - рана  
**стоудъ** - стыд  
**стѣгна** - улица, площадь  
**стждьньць** - водоем, колодец  
**соуи** - тщетный, пустой

**сѣвѣкоупити** - соединить  
**сѣнѣмиште** - собрание  
**сѣнѣмъ** - собрание, сбор  
**сѣнѣдь** - пища  
**сѣрицати** - рассчитывать  
**сѣрѣтеник** - встреча  
**сѣтократицеж** - сто раз  
**сѣторица** - сотня  
**сѣтазати сж** - спорить  
**сѣстазати сж о словеси** -  
производить расчет  
**сѣде** - здесь  
**сѣмо** - сюда  
**сжпржгъ** - пара, запряженная в  
одну упряжку (например, пара  
волово); супруг, муж

## **Т**

**талантъ** - денежная единица  
**татъ** - вор, грабитель  
**тешти** - бежать  
**толикъ** - столько, такой  
**точило** - тиски для  
выдавливания виноградного  
сока  
**точити, точж** - наливать,  
источать, наливаю  
**трѣжице** - торговое место  
**трѣнъ, трѣнъ** - терн, колючка  
**трѣник** - терние, сорняк  
**тоу** - там, тут, вот  
**тоукъ** - жир, сало  
**тъкмо** - только  
**тъма** - десять тысяч  
**тажатель** - земледелец,  
работник

## **ОУ**

**оубо** - же, потому, итак

**о҃҃гобъзити сѧ** – дать хороший урожай  
**о҃҃дѣ** – член тела, сустав руки  
**о҃҃кро҃҃хъ** – кусок

## Ф

**фарисѣи** – фарисей, *перен.*: лицемер

## Х

**халжга** - изгородь, плетень  
**храмина** – дом, помещение

## Ц

**цѣлѣти, цѣлѣж** - лечить, врачевать  
**цѣловати** – приветствовать  
**цѣсарь** – государь, царь

## Ч

**часъ** – время  
**чесо, чьсо** – что, чего  
**чисма** – число, количество  
**чисти, чьтж** - считать, читать, почитать  
**чрьноризыць** - монах  
**чрѣсьла** – бедра, поясница  
**чо҃҃дити сѧ** - удивляться

## Ш, ШТ

**шо҃҃и** – левый

## Ѣ

**ѣко, ѧко** – что (союз)

## Ю

**юже** – уже

**юньць** – телец  
**ютро** – утро

## Ѧ

**Ѧдь** – еда  
**Ѧзвы** – раны  
**ѧко, ако, ѣко** – потому что, что, как, когда, так что

## К

**къда** – ли, если, чтобы не, как бы не, разве  
**къже** – которое, что касается  
**къи** – тогда как, если  
**къико** – сколько  
**къикъ** – который  
**къьма** – как и, поскольку, так как  
**кътеръ** – некто, некоторый

## Ѧ, Ѧ

**Ѧдро** – скоро, быстро  
**Ѧза** – немощь, болезнь, слабость  
**Ѧзыкъ** – народ, племя, язык  
**Ѧти, имж, кмъше** – взять, возьму; взяв, схватив

## Ѧ, Ѧ

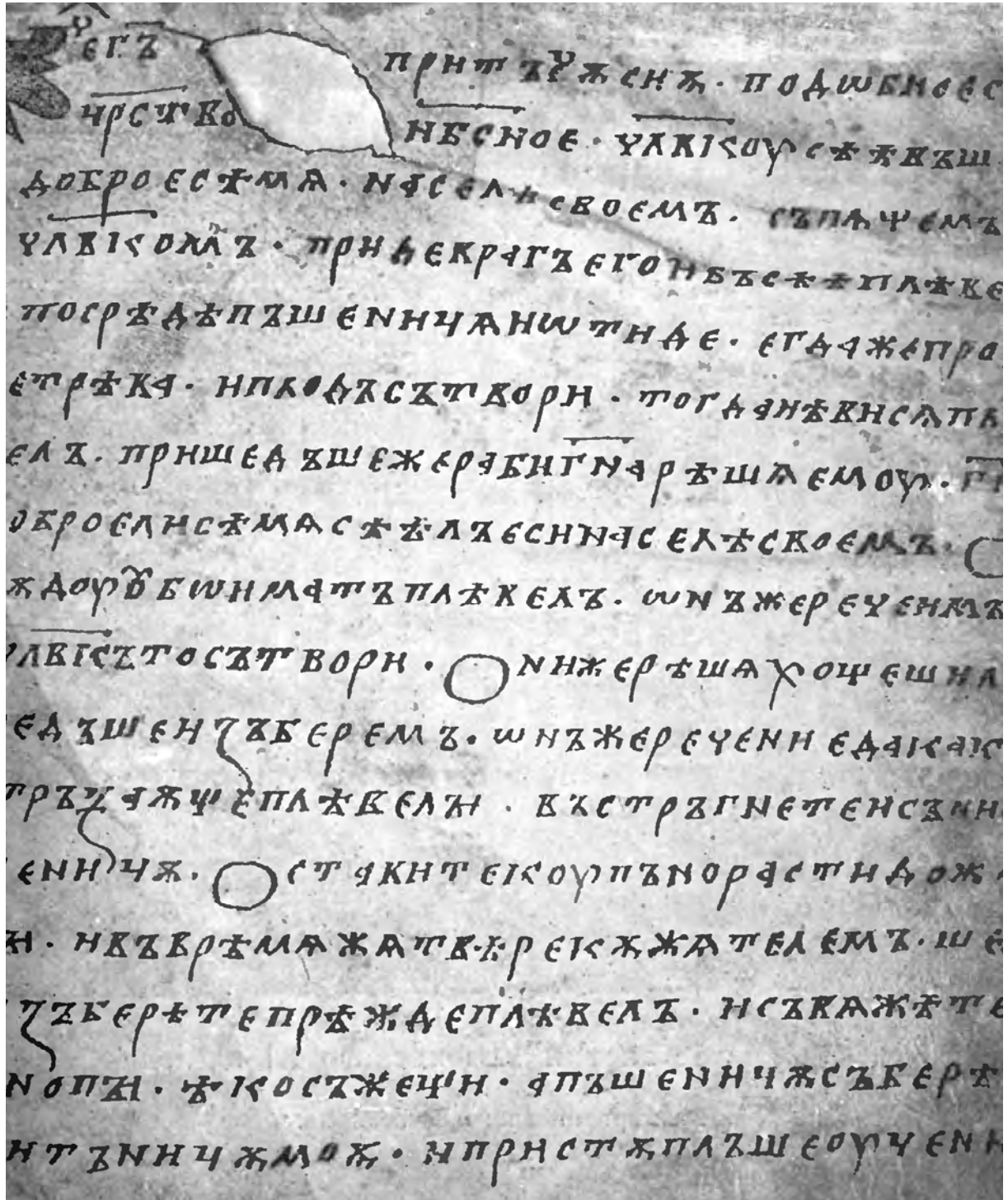
**Ѧтръ** – внутри  
**Ѧдо҃҃же, Ѧдѣже** – куда

## Ѧ

**Ѧпостась** – сущность, существо

Фотокопия памятника старославянской письменности  
(Листки Ундольского)

Притча о плевелах на поле (Мф. 13, 24-30)



\*Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – С. 811.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора .....	3
ЧАСТЬ I. Правила чтения старославянских текстов .....	4
Чтение гласных .....	4
Чтение согласных .....	6
Диакритические знаки .....	8
Обозначение чисел .....	9
Знаки препинания .....	11
Задания для самопроверки .....	11
ЧАСТЬ II. Принципы перевода старославянских текстов .....	15
Тексты для чтения и перевода .....	28
Список литературы .....	39
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	40
Приложение 1. Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с буквами византийского устава .....	40
Приложение 2. Грамматические таблицы .....	41
Приложение 3. Список наиболее часто употребляемых в старославянских текстах сокращенных написаний .....	45
Приложение 4. Краткий словарь .....	46
Приложение 5. Фотокопия памятника старославянской письменности ( <i>Листки Ундольского</i> ) .....	51